

**Соглашение о совместной лаборатории
JOINT LAB AGREEMENT**

**Между
Between**

**ООО «Техкомпания Хуавэй»
Huawei Technologies Co. Ltd**

**и
and**

**Санкт-Петербургским государственным университетом
Saint Petersburg State University**

Соглашение №: FA2019101041

Agreement No: FA2019101041

Huawei Technologies Co., Ltd. (hereinafter "Huawei") **ООО "Техкомпания Хуавэй" ("Хуавэй")**

And

И

Saint Petersburg State University (hereinafter "the University") **Санкт-Петербургский государственный Университет ("Университет")**

Huawei and Saint Petersburg State University are each hereinafter also referred to as **"Party"** and, collectively, as **"Parties"**;

Хуавэй и Университет, каждый по отдельности именуемые как **"Сторона"**, и совместно именуемые как **"Стороны"**;

WHEREAS:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что:

The Parties wish to work together to collaboratively establish a Joint Research Lab based on University for their mutual benefit to research and develop new novel concepts and techniques relating to Huawei's business, and hereby set out in this Joint Lab Agreement the terms and conditions that will govern such research and development and this Joint Research Lab.

Стороны хотели бы создать совместную исследовательскую лабораторию на базе Университета для проведения взаимовыгодных исследований и разработки новых концепций и методов, связанных с бизнесом Хуавэй, и в настоящем Соглашении о Совместной лаборатории изложить условия, которые будут регулировать такие исследования и разработки и деятельность такой Совместной исследовательской лаборатории.

NOW, THEREFORE, in consideration of the promises and mutual covenants contained herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby mutually acknowledged, Parties hereto agree as follows:

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обещания и взаимные обязательства, содержащиеся в настоящем документе, а также другие добросовестные и ценные соображения, получение и достаточность которых настоящим взаимно признается, Стороны договариваются о следующем:

Part I: Technical & Commercial Provisions

SECTION 1. DEFINITIONS

“Affiliate(s)” means, with respect to any person, any entity which directly or indirectly Controls or is Controlled by or is under direct or indirect common Control with the person or any entity which is directly or indirectly controlled by an entity which Controls the person.

“Control” means, with respect to any person, the right or power, directly or indirectly, to direct or cause the direction of the management and policies of such person whether through the ownership of voting security, by contract or otherwise; and the term “Controlled” shall have the same meaning.

“Principal Investigator (PI) shall mean a researcher from the University named in each SOW who shall be responsible for directing and supervising the corresponding Research Project in accordance with the provisions of this Joint Lab Agreement.

Часть I: Технические и Коммерческие

Условия

РАЗДЕЛ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

“Аффилированное (ые) лицо (а)” означает любое физическое лицо, любое юридическое лицо, которое прямо или косвенно осуществляет Контроль или в отношении указанного лица осуществляется Контроль, или находится под прямым или косвенным общим Контролем с лицом или любым субъектом, который прямо или косвенно находится под Контролем.

“Контроль” означает, относительно любого лица, право или полномочие, прямо или косвенно, направлять или определять направление управления и политики такого лица независимо от того, на каком основании предоставлены такие полномочия, посредством владения долей (голосующими акциями), заключения договора или иным образом; и термин «Контролируемое лицо» имеет такое же значение.

“Руководитель исследовательского проекта” (РИП) означает научного сотрудника Университета, указанного в каждом ТЗ, который отвечает за руководство и надзор за соответствующим Исследовательским проектом в соответствии с положениями настоящего Соглашения о Совместной Лаборатории.

“Confidential Information” shall mean without limitation, all information and data that’s non-public, whether in oral, written or electronic form or any other form whatsoever, including but not limited to business, commercial, research, developmental, manufacturing, operating, performance, process, product and any other technical information, know-how, samples, models, apparatus and all data bearing media containing or disclosing such information and techniques which are made available pursuant to this Joint Lab Agreement, the Deliverables and the provisions of this Joint Lab Agreement and the subject matter relating thereto.

“Конфиденциальная информация” означает без ограничений всю информацию и данные, которые являются непубличными, будь то в устной, письменной или электронной форме или в любой другой форме, включая, в частности, предпринимательскую, коммерческую, исследовательскую, опытную, производственную, операционную, эксплуатационную, технологическую; касающуюся конечного продукта; а также любую другую техническую информацию, ноу-хау, образцы, модели, аппаратуру и все данные, содержащие или раскрывающие такую информацию и методы, которые становятся доступными согласно настоящему Соглашению о Совместной лаборатории, в том числе, Результаты и положения настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, а также его предмет.

“Creator(s)” shall mean individually and collectively, the Principal Investigator, Research Participants and Huawei employees, contractors and/or agents participating in each specific Research Project, who have made a creative contribution to new intellectual property and who would be identified as inventors or authors under Russian patent or copyright law respectively.

“Создатель (и)” означает отдельно или совместно Руководителя исследовательского проекта, Участников исследования и работников Хуавэй, контрагентов и/или подрядчиков, участвующих в каждом конкретном Исследовательском проекте, которые внесли творческий вклад в создание новой интеллектуальной собственности и которые могут быть определены как изобретатели или авторы в соответствии с российским патентным или авторским правом.

“Day (s)” shall mean calendar days when used

“День (и)” означает календарные дни,

throughout this Joint Lab Agreement unless otherwise specified herein. используемые в Соглашении о Совместной лаборатории, если иное не указано в настоящем Соглашении.

“Deliverables” shall mean any results delivered to Huawei by the University on an information storage or embodied as material objects as described in the SOW including but not limited to written technical reports, technical samples, models, specifications, prototypes, and samples or Foreground Intellectual Property.

“Результаты” означают любые результаты, созданные для Хуавэй Университетом, зафиксированные на информационном носителе и/или воплощенные в виде материальных объектов, как описано в ТЗ, включая, но не ограничиваясь письменными техническими отчетами, техническими образцами, моделями, спецификациями, прототипами, образцами или Создаваемой интеллектуальной собственностью.

“Effective Date” shall mean the later one of the two signature dates below.

“Дата вступления в силу” означает более позднюю из двух дат подписания Соглашения Сторонами.

“IPR” or “Intellectual Property Rights” shall mean intellectual property or proprietary rights, including but not limited to copyrights, patent rights (including patent applications and disclosures on the essence of IP), registered invention, utility model, design, industrial secrets, know-how, trade-mark, service mark, semiconductor topology right, mask work, application to register any such IPR, rights in the nature of any of the aforementioned IPR, and any other applicable intellectual rights, recognized and protected by law, and all rights to sue and recover damages and obtain injunctive relief for past, present and future infringement, dilution, misappropriation, violation or breach thereof.

“ИС” или “Права на объекты интеллектуальной собственности” означают интеллектуальную собственность или имущественные права, включая, в частности, авторские права, патентные права (включая патентные заявки и раскрытие информации о сущности объектов интеллектуальной собственности) на изобретение, полезную модель, промышленный образец, права на секреты производства, включая ноу-хау, товарный знак, знак обслуживания, топологию интегральных микросхем, заявки на регистрацию любых таких объектов интеллектуальной собственности, которые отражают сущность любого из

вышеупомянутых объектов интеллектуальной собственности, а также любые другие применимые интеллектуальные права, которые признаются и которым предоставляется правовая охрана в любой юрисдикции мира, а также права предъявлять иски и взыскивать убытки и получить судебный запрет на прошлые, нынешние и будущие нарушения, дробление, незаконное присвоение, нарушение или несоблюдение указанных прав.

“Background IPR” shall mean any Intellectual Property Rights generated previously, or outside of this Joint Lab Agreement that are introduced into the Research Project during the Term, and shall include any IPR owned by either Party which will be infringed by the use of any of the Foreground Intellectual Property generated under this Joint Lab Agreement whether or not formally introduced into any Research Project in accordance with the agreed procedure.

“Предшествующая ИС” означают любую ИС, созданную ранее или вне рамок настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, которая может быть использована в Исследовательском проекте в течение Срока действия, и включают в себя любую ИС, принадлежащую любой из Сторон, права на которую могут быть нарушены в результате использования их в Создаваемой интеллектуальной собственности в рамках настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, независимо от того, были ли они официально включены в любой Исследовательский проект в соответствии с согласованной процедурой.

“Foreground Intellectual Property” means all Intellectual Property made, invented, developed as a result of work conducted pursuant to the research or (b) incorporating, derived from, or based on the results of the Development Works

“Создаваемая интеллектуальная собственность” означает любую ИС, созданную или (а) явившуюся результатом работы, проведенной в соответствии с исследованием, или б) включенную в

or any Confidential Information of a Party relating to the research.

полученный результат работы, проведенной в соответствии с исследованием или любую информацию, отнесенную Сторонами к Конфиденциальной информации, связанной с исследованием.

“Jointly Owned Foreground Intellectual Property” shall mean IPR arising from the Research Project jointly created by the Parties under this Joint Lab Agreement.

“Совместно Создаваемая интеллектуальная собственность” означает ИС, совместно созданную Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением о Совместной лаборатории.

“Huawei Technical Committee” shall mean a panel of Huawei experts from related business units or business groups who will be responsible for consolidating and delivering each SOW for Huawei Defined Projects, performing a cursory review of the relatedness of each Open Proposal Project to Huawei’s business and managing the overall administration of Huawei resources.

“Технический комитет Хуавэй” означает группу экспертов Хуавэй из соответствующих отделов или рабочих групп, которые будут отвечать за консолидацию и координацию каждого ТЗ в отношении Проектов Хуавэй, путем проведения проверки относимости каждого Открыто предлагаемого проекта к бизнесу Хуавэй и общее администрирование ресурсами Хуавэй.

“Huawei Defined Projects” shall mean research and development projects with specific challenges that are defined by the Huawei Technical Committee to align with the goals of a specific business group (or unit) with detailed requirements in the form of a SOW, specific deliverables and an overall timeline.

“Проекты Хуавэй” означают проекты по проведению научно-исследовательских работ с конкретными задачами, которые определяются Техническим комитетом Хуавэй, которые относятся к целям конкретного бизнес подразделения (группы), с детальными требованиями в виде ТЗ, конкретными результатами и графиком.

“Innovation Research Grant Funding” shall mean the sum described in the Appendix 3 and represents the total amount of fees payable by

“Бюджет инновационного исследовательского проекта” означает сумму, указанную в Приложении № 3, и

Huawei to the University during the Term for funding all Huawei Defined Projects and Open Proposal Projects under this Joint Lab Agreement.

представляет собой общую сумму вознаграждения, выплачиваемого Хуавэй Университету в течение Срока действия для финансирования всех Проектов Хуавэй и Открыто предлагаемых проектов в соответствии с настоящим Соглашением о Совместной лаборатории.

“Joint Lab” shall mean the collaborative research initiative between Huawei and the University.

“Совместная лаборатория” означает совместную исследовательскую инициативу Хуавэй и Университета.

“Acting directors and executive secretaries” mean two Representatives: one from the University and one from Huawei, who support the work of the Joint-Lab Management Committee, Joint-Lab Technical Committee and Joint-Lab Directors.

“Исполняющие обязанности директоров и Исполнительные секретари” означает двух Представителей: один от Университета и один из компании Хуавэй, которые поддерживают работу Комитета по управлению Совместной лабораторией, Технического комитета Совместной лаборатории и Директоров Совместной лаборатории.

“Joint-Lab Management committee” is a body formed by two representatives from both Parties. The body is responsible for providing Half-annual Meetings.

“Комитет по управлению Совместной лабораторией” орган, сформированный из двух представителей обеих Сторон. Орган отвечает за организацию проведения Полугодовых собраний.

“Half-annual Meeting” means meeting of the Joint-Lab Management committee held 2 times per year to review Joint laboratory work arrangements and effectiveness evaluation.

“Полугодовое собрание” – совещание Комитета по управлению Совместной лабораторией, проводимое 2 раза в год, для рассмотрения совместных механизмов работы Совместной лаборатории и оценки эффективности.

“Tech Half-annual Meeting” means meeting Joint-Lab Technical Committee which shall be held 2 times per year at the premises of each of the Parties on a rolling basis, to review the operations of the research program, review the contributions of each individual member of the Joint-lab Technical Committee, and determine whether it is necessary to renew committee membership or replace by another Representative from either of the University or Huawei, as applicable.

“Joint-Lab Technical Committee” shall mean a committee which consists of representatives from both Parties and is responsible for selecting Open Proposal Projects for approval, conducting progress reviews on the Joint Lab, including without limitation any Open Proposal and Huawei Defined Projects, and allocating the Joint Lab funding accordingly; developing joint laboratory research directions, promote work, and report progress and results to the Joint Management Committee on a regular basis, Committee manages and implement academic exchanges, operates project bidding, project review and acceptance evaluation of projects.

“Техническое Полугодовое собрание” означает собрание Технического комитета Совместной лаборатории, которое будет проводиться два раза в год в помещениях каждой из Сторон на переменной основе, для рассмотрения деятельности научно-исследовательской программы, рассмотрения вклада каждого отдельного члена Технического комитета Совместной лаборатории и определения того, необходимы ли новый членский состав или замена представителей Университета или компании Хуавэй, в зависимости от обстоятельств.

“Технический комитет Совместной лаборатории” означает комитет, состоящий из представителей обеих Сторон и ответственный за отбор Открыто предлагаемых проектов для утверждения, проведение проверки хода работы Совместной лаборатории, включая без ограничений работы над любыми Открыто предлагаемыми проектами, Проектами Хуавэй, а также выделение совместного финансирования на регулярной основе; разработку совместных направлений лабораторных исследований, содействие работе и регулярное представление информации о ходе работы и результатах Комитету по управлению Совместной лабораторией, комитет управляет и осуществляет академический обмен, проводит конкурс проектов, проводит проверку и оценку проектов.

“Joint-Lab Directors” shall mean two individuals, one of them is appointed by the University and one - by Huawei; who will lead the Joint-Lab Technical Committee, facilitate Half-annual Meetings and Tech Half-annual Meetings, responsible for the day-to-day operation management of the Joint laboratory.

“Директора Совместной лаборатории” означают двух человек, один из которых назначен Университетом и один – компанией Хуавэй, которые возглавляют Технический комитет Совместной лаборатории, содействуют проведению Полугодовых собраний и Технических полугодовых собраний, отвечающие за повседневное управление работой Совместной лаборатории.

“NDA” shall mean the non-disclosure agreement to be signed between Huawei and the University.

“Соглашение о неразглашении” означает соглашение о неразглашении, которое должно быть подписано между компанией Хуавэй и Университетом.

“Open Proposal Projects” shall mean projects that are proposed by the University submitted for selection by the Joint-Lab Technical Committee and approval by Joint-lab Directors. The Parties shall execute SOW for each project.

“Открыто предлагаемые проекты” - означает проекты, предложенные Университетом и представленные для отбора Техническому комитету Совместной лаборатории, утверждаемые Директорами Совместной лаборатории. Стороны заключают отдельное ТЗ на каждый проект.

“Open Source License” shall mean any license that: (a) requires the licensor to permit reverse-engineering of the licensed software or other software incorporated into, derived from, or distributed with such licensed software, or (b) that requires the licensed software or other software incorporated into, derived from, or distributed with such licensed software (i) be distributed in source code form; or (ii) be distributed at no charge. Open Source Licenses

“Лицензия на Программное обеспечение с открытым исходным кодом” означает любую лицензию, которая: а) требует, чтобы лицензиар разрешал обратное проектирование лицензированного программного обеспечения или другого программного обеспечения, включенного в такое лицензированное программное обеспечение, или производное от него, или распространяемого с таким

include but not limited to: (a) GNU General Public License (GPL) or Lesser/Library GPL (LGPL), (b) The Artistic License (e.g., PERL), (c) the Mozilla Public License, (d) the Netscape Public License, (e) the Sun Community Source License (SCSL), (f) the Sun Industry Standards Source License (SISL), (g) the Apache Server license, (h) QT Free Edition License and (i) IBM Public License.

лицензированным программным обеспечением, или б) требует, чтобы лицензированное программное обеспечение или другое программное обеспечение, включенное в него, производное от него, или распространяемое с таким лицензированным программным обеспечением, или i) распространялось в виде исходного кода; или ii) распространялось бесплатно. Лицензии на Программное обеспечение с открытым исходным кодом включают: а) GNU General Public License (GPL) or Lesser/Library GPL (LGPL), (b) The Artistic License (например, PERL), (c) Mozilla Public License, (d) Netscape Public License, (e) License Source License (SCSL), (f) License Source License (SISL), (g) Apache Server license, (h) QT Free Edition License и (i) Public License.

“Open Source Software” shall mean any source or object code that is subject to an Open Source License.

“Программное обеспечение с открытым исходным кодом” означает любой исходный или объектный код, распространяемый на условиях Лицензии на Программное обеспечение с открытым исходным кодом.

“Representatives” shall mean each Party’s directors, officers, employees, agents, contractors and other advisors, and in case of the University, shall include the University Staff and Research Participants including undergraduate and graduate students, and in the case of Huawei, shall include Huawei’s Affiliates and their respective Representatives,

“Представители” означают директоров каждой Стороны, должностных лиц, сотрудников, агентов, подрядчиков и других консультантов, а в случае Университета включают в себя Сотрудников Университета и Участников исследований, включая студентов и аспирантов, а в отношении компании Хуавэй – Аффилированных лиц

provided that in each case, each Party's Representatives are bound by confidentiality obligations no less stringent than those set out in the NDA.

компании Хуавэй и их соответствующих представителей, при условии, что в каждом случае представители каждой Стороны обязаны соблюдать обязательства в отношении конфиденциальности, не менее строгие, чем те, которые изложены в Соглашении о конфиденциальности.

"Research Participants" shall mean the University researchers, including, but not limited to, students, post-doctoral fellows, research associates, who are assigned by the University to participate in the Research Project. Such Research Participants may be added to or replaced by the University for research from time to time as necessary during the relevant Term upon written confirmation by Huawei.

"Участники исследования" означают исследователей Университета, включая, но не ограничиваясь, студентов, аспирантов, научных сотрудников, которые назначаются Университетом для участия в Исследовательском проекте. Такие Участники исследования могут быть добавлены или заменены Университетом для проведения исследований время от времени, по мере необходимости в течение Срока действия после письменного подтверждения Хуавэй.

"Research Project" shall mean either a Huawei Defined or Open Proposal Project approved by the Parties during the Term to be funded from the Innovation Research Grant Funding, subject to the terms of this Joint Lab Agreement.

"Исследовательский проект" означает Проект компании Хуавэй или Открыто предлагаемый проект, утвержденный Сторонами в течение Срока действия, который будет финансироваться за счет Бюджета инновационного исследовательского проекта, с учетом условий настоящего Соглашения о Совместной лаборатории.

"The University Staff" shall mean Research Participants named in a SOW Joint Lab Agreement who will be participating in carrying out the SOW and each of whom have

"Сотрудники Университета" означают Участников исследования, указанных в ТЗ, которые будут участвовать в выполнении ТЗ, и каждый из которых признал и

acknowledged and agreed to abide by the terms of this Joint Lab Agreement and the confidentiality obligations set out in the NDA.

согласился соблюдать условия настоящего Соглашения, и обязательства в отношении конфиденциальности, изложенные в Соглашении о неразглашении.

“Statement of Work” or “SOW” shall mean the document with description of the R&D activities of the University, list of personnel acting within the project and deliverables for each Open Proposal Project or Huawei for each Huawei Defined Project and signed by both Parties.

“Техническое задание” или “ТЗ” означает документ, содержащий описание научно-исследовательских работ, проводимых Университетом, список привлеченного персонала и описание результатов работ для каждого Открыто предлагаемого проекта или для каждого Проекта Хуавэй, и подписанный обеими Сторонами.

“Term” means four (4) years starting on the Effective Date.

“Срок действия” означает 4 (четыре) года, начиная с Даты вступления в силу.

SECTION 2. Joint Lab Activity and Obligations

Раздел 2. Деятельность Совместной лаборатории и обязательства

2.1. The Parties agreed to create Joint Lab for following:

2.1. Стороны договорились создать Инновационную лабораторию для следующих целей:

- Implementation of long term joint scientific projects;
- Strengthening of cooperation relationship;
- Streamlining the cooperation negotiation for future projects;
- Settling down the IPR issue for long term;
- Supporting student activity to support talents recruitment.

- Осуществление долгосрочных совместных научных проектов;
- Укрепление отношений сотрудничества;
- Упорядочение переговоров о сотрудничестве по будущим проектам;
- Урегулирование вопросов о принадлежности ИС в долгосрочной перспективе;
- Поддержка студенческой

деятельности для подбора кадров.

2.2. Main research directions include, but not limited to:

- color rendering for photography, light assessment, reflection model, restoration of the spectrum of lighting;
- image and video processing and improvement, image distortion correction, inverse task of video and images, for example, to restore a high-resolution video stream from low-resolution video streams;
- 3D reconstruction, reconstruction of the human body, optimization of posture, optimization of tight mapping, tracking of joint movements and optimization of geometry merging;
- computer vision algorithms;
- new methods for (semi) automatic search for new neural network architecture, automatic tuning of hyperparameters;
- new theory of machine learning, algorithm and architecture, small sample training, transfer training, knowledge distillation, mathematical expression of a neural network;
- Simultaneous localization and mapping (SLAM) optimization, nonlinear optimization algorithms;

2.2. Основные направления исследований включают:

- цветопередача для фотосъемки, оценки освещенности, модели отражения, восстановления спектра освещения;
- обработка и улучшение изображений и видео, коррекция искажений изображения, обратная задача видео и изображений, например, восстановить видеопоток с высоким разрешением из видеопотоков с низким разрешением;
- 3D-реконструкция, реконструкция человеческого тела, оптимизация позы, оптимизация плотного картирования, отслеживание движений суставов и оптимизация слияния геометрии;
- алгоритмы компьютерного зрения;
- новые методы (полу) автоматического поиска новых архитектур нейронных сетей, автоматической настройки гиперпараметров;
- новая теория машинного обучения, алгоритм и архитектура, обучение на малых выборках, трансферное обучение, дистилляция знаний, математическое выражение нейронной сети;
- Одновременная оптимизация локализации и картирования

(SLAM), нелинейная оптимизация

2.3. During the Term, subject to the terms and conditions herein, the University shall carry out research and development work according to the terms hereunder and as described in more detail in each SOW and which shall be funded by Huawei and performed under the supervision and direction of the Principal Investigator identified in the SOW, by University Staff as may be assigned to each research initiative. If for any reason a Principal Investigator is unable to continue a particular Research Project under a given SOW and a successor acceptable to both Huawei and the University cannot be found, either Party may terminate the SOW by providing the other Party with thirty (30) days written notice of termination.

2.4. The Parties agreed that:

- The Joint Lab intends to engage PhD students for work, perhaps even co-guidance for their thesis preparation from the University and Huawei sides;
- Saint-Petersburg State University

2.3. В течение Срока действия, с учетом условий настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, Университет выполняет научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в соответствии с условиями настоящего Соглашения и более подробно описанные в каждом ТЗ и которые финансируются Хуавэй и выполняются под наблюдением и руководством Руководителя исследовательского проекта, указанного в ТЗ, Сотрудниками университета, которые могут быть назначены на каждую исследовательскую инициативу. Если по какой-либо причине Руководитель исследовательского проекта не может продолжить конкретный Исследовательский проект в рамках ТЗ, а преемник, приемлемый для Хуавэй и Университета не может быть найден, любая Сторона может расторгнуть ТЗ, предоставив другой Стороне письменное уведомление об отказе за 30 (тридцать) дней.

2.4. Стороны договорились о том, что:

- Совместная Лаборатория намерена привлечь аспирантов к работе, возможно также в целях со-руководства для подготовки их научных работ со стороны

provides the Joint Lab with a separate room in the University territory. The usable area of such room should be at least 30 square meters ;

- Saint-Petersburg State University provides necessary office furniture and equipment for 7 Huawei employees for free, including tables, chairs, computers and other necessary office supplies paid by the money and resources, provided by the Parties for the maintenance of the Joint Lab.
- Upon the decision of Joint-Lab Technical Committee and Huawei Technical Committees, other employees from different scientific institutions and universities can also be engaged in the Joint-Lab activity in case their participation in the Joint Lab will not distract their duties and assignments given by the University.

Университета и Хуавэй;

- Университет обеспечивает Совместную лабораторию отдельным помещением на территории Университета. Полезная площадь такого помещения должна быть не менее 30 кв.м;
- Университет обеспечивает необходимой офисной мебелью и оборудованием как минимум 7 сотрудников Хуавэй, включая столы, стулья, компьютеры и другие необходимые канцелярские принадлежности за счет средств и ресурсов, предоставленных Сторонами для обеспечения деятельности Совместной лаборатории;
- По решению Технического комитета Совместной лаборатории сотрудники других научно-исследовательских институтов и университетов также могут быть вовлечены в деятельность Совместной лаборатории в объеме и при условии, что их участие в работе Совместной лаборатории не будет препятствовать выполнению ими своих трудовых обязанностей и конкретных служебных заданий Университета.

2.5. The University shall develop and deliver Deliverables and in accordance with each SOW and provide reasonable training and consultation services to enable Huawei's

2.5. Университет разрабатывает и передает Результаты в соответствии с каждым ТЗ и предоставляет поддержку по подготовке и консультированию, с тем

designated technicians to comprehend and make use of the research results, Deliverables.

чтобы уполномоченные технические специалисты Хуавэй понимали и могли использовать результаты исследований, Результаты.

SECTION 3. OPERATION OF THE JOINT LAB

РАЗДЕЛ 3. УПРАВЛЕНИЕ СОВМЕСТНОЙ ЛАБОРАТОРИЕЙ

3.1. Joint-Lab Management Committee

3.1. Комитет по управлению Совместной лабораторией

3.1.1. Within 30 days of the Effective Date, the Parties shall set up the Joint-Lab Management Committee. The quorum for any meeting shall be full attendance by the committee.

3.1.1. В течение 30 дней с Даты вступления в силу Стороны создадут Комитет по управлению Совместной лабораторией. Для наличия кворума на любом заседании необходимо присутствие всех членов комитета.

3.1.2. The Joint-Lab Management Committee will consist of 2 members:

3.1.2. Комитет по управлению Совместной лабораторией будет состоять из 2 (двух) Представителей:

- a) 1 Representative(s) from the University; and
- b) 1 Representative(s) from Huawei.

- a) 1 (один) Представитель от Университета; и

- b) 1 (один) Представитель от компании Хуавэй.

The information regarding appointed Representatives shall be sent by a Party by mean of written notice, signed by the authorized representative (acting on the basis of the charter or power of attorney).

Информация о назначенных Представителях направляется Стороной путем письменного уведомления, подписанного уполномоченным представителем (действующим на основании устава или доверенности).

3.1.3. The Joint-Lab Management

3.1.3. Комитет по управлению

Committee has a right to revise and modify any decision and document made by Joint-lab Technical committee by voting.

Совместной лабораторией имеет право пересматривать и изменять любые решения и документы, принимаемые Техническим комитетом Совместной лаборатории путем голосования.

3.2. Joint-lab Technical committee

3.2. Технический комитет Совместной лаборатории

3.2.1. Within 30 days of the Effective Date, the Parties shall set up the Joint-Lab Technical Committee. The quorum for any meeting shall be full attendance by the committee.

3.2.1. В течение 30 дней с Даты вступления в силу Стороны создают Технический комитет Совместной лаборатории. Для наличия кворума на любом заседании необходимо присутствие всех членов комитета.

3.2.2. The Joint-Lab Technical Committee will consist of 10 Representatives from both side:

3.2.2. Технический комитет Совместной лаборатории будет состоять из 10-и Представителей обеих сторон:

- a) 4 Representatives from the University;
- b) 6 Representatives from Huawei;

- a) 4 (четыре) Представителя от Университета;
- b) 6 (шесть) Представителей от Хуавэй;

The information regarding appointed Representatives shall be sent by a Party by mean of written notice, signed by the authorized representative (acting on the basis of the charter or power of attorney).

Информация о назначенных Представителях направляется Стороной путем письменного уведомления, подписанного уполномоченным представителем (действующим на основании устава или доверенности).

Each member of the Joint Lab Technical Committee shall have one vote with respect to decisions affecting the research program, provided that on any matters that require to be voted upon, a committee member may vote by

Каждый член Технического комитета Совместной лаборатории имеет один голос в отношении решений, затрагивающих исследовательскую программу, при условии, что по любым вопросам, которые требуют

proxy via a nominated person from their organization who shall attend such meeting in their absence, and shall sit on the Joint-lab Technical Committee for the duration of the Term.

The Joint-lab Technical Committee will hold a half-annual meeting (the "Technical Half-annual Meeting"), which shall be held at the premises of each of the Parties on a rolling basis, to review the operations of the research program, review the contributions of each individual member of the Joint-lab Technical Committee, and determine whether it is necessary to renew committee membership or replace by another Representative from either the University or Huawei, as applicable.

In the event that any member of the Joint-lab Technical Committee is unable to serve on the Joint-lab Technical Committee, the remaining committee members shall have the right to elect a suitably qualified successor through a majority vote recommendation, and which must be consented to in writing by both the University and Huawei, acting reasonably,

3.2.3. The duties of the Joint-Lab Technical Committee shall include:

голосования, член комитета может проголосовать по доверенности через назначенного лица из своей организации, который присутствует на таком заседании в их отсутствие, и может заседать в Техническом комитете Совместной лаборатории в течение Срока действия.

"Техническое Полугодовое собрание" означает собрание Технического комитета Инновационной Совместной лаборатории, которое будет проводиться два раза в год в помещениях каждой из Сторон на переменной основе, для рассмотрения деятельности научно-исследовательской программы, рассмотрения вклада каждого отдельного члена Технического комитета Инновационной Совместной лаборатории и определения того, необходимы ли новый членский состав или замена Представителей Университета или Хуавэй, в зависимости от обстоятельств.

В случае, если какой-либо член Технического комитета Совместной лаборатории не может работать в составе Технического комитета Совместной лаборатории, остальные члены комитета имеют право избрать надлежащим образом квалифицированного преемника на основе большинства голосов, который должен быть согласован в письменном виде как Университетом, так и компанией Хуавэй, действуя разумно.

3.2.3. Обязанности Технического комитета Совместной лаборатории

-
- | | |
|--|--|
| a) selecting the research direction and scope of the Joint Lab and the Open Proposal and Huawei Defined projects on a year-by-year basis; | включают:
a) выбор направления исследований и сферы деятельности Совместной лаборатории и Открыто предлагаемых проектов, и Проектов Хуавэй на ежегодной основе; |
| b) discussing potential Open Proposal Projects and selecting a shortlist for submission to the Huawei Technical Committee for approval; | b) обсуждение потенциальных Открыто предлагаемых проектов и выбор краткого списка для представления Техническому комитету Хуавэй на утверждение; |
| c) delivering a report to the Huawei Technical Committee after each Tech Half-annual Meeting on the expenses of Innovation Research Grant Funding and the status of the Huawei Defined and Open Proposal Projects supported; | c) представление отчета Техническому комитету Хуавэй после каждого Технического Полугодового собрания по вопросам расходования Бюджета инновационного исследовательского проекта, состоянии Открыто предлагаемых проектов и Проектов Хуавэй; |
| d) organizing a half-annual technical seminar for committee members, Huawei experts, faculty and students to discuss research priorities and generate new research ideas for the Joint Lab. | d) организация полугодового рабочего совещания для членов комитета, экспертов Хуавэй, преподавателей и студентов для обсуждения приоритетных направлений исследований и генерирования новых исследовательских идей для Совместной лаборатории. |

3.3. Joint-Lab Directors

3.3. Директора Совместной лаборатории

3.3.1. Within 30 days of the Effective Date, the Parties shall set up Joint-Lab Directors. The Joint-Lab directors are two (2) Representatives:

a) one Representative from the University; and

b) one Representative from Huawei.

3.3.2. Joint-Lab Directors shall be responsible for ensuring that Tech Half-annual meetings are held, and shall be responsible for the effective governance of the Joint-Lab Technical Committee itself, including without limitation the running of the meetings, the distribution of minutes, and the follow-up of assigned actions in subsequent meetings.

The information regarding appointed Representatives shall be sent by a Party by mean of written notice, signed by the authorized representative (acting on the basis of the charter or power of attorney).

3.3.3. If, for any reason beyond the control of the University, one of the Joint-Lab Directors is unable to continue to serve as a chairman for the Joint-Lab Technical Committee, the University shall have the right to appoint a suitably qualified successor as shall be agreed to by

3.3.1. В течение 30 дней с Даты вступления в силу Стороны утверждают Директоров Совместной лаборатории. Директорами Совместной лаборатории являются два (2) Представителя:

a) один представитель от Университета;
и

b) один представитель от компании Хуавэй.

3.3.2. Директора Совместной лаборатории отвечают за обеспечение проведения Технических Полугодовых собраний и отвечают за эффективное управление самим Техническим комитетом Совместной лаборатории, в том числе без ограничений в отношении проведения заседаний, распределения времени и последующей деятельности на основании утвержденных действий на последующих собраниях.

Информация о назначенных Представителях направляется Стороной путем письменного уведомления, подписанного уполномоченным представителем (действующим на основании устава или доверенности).

3.3.3. Если по каким-либо причинам, не зависящим от Университета, один из Директоров Совместной лаборатории не может продолжать выполнять функции председателя Технического комитета Совместной лаборатории, Университет

Huawei acting reasonably. In the event that no suitable successor may be found or agreed on, the Parties may elect to terminate the Joint Lab Agreement.

имеет право назначить соответствующего квалифицированного преемника по согласованию с Хуавэй. В случае, если ни один из подходящих преемников не может быть найден или согласован, Стороны могут прекратить действие настоящего Соглашения о Совместной лаборатории.

Acting directors and executive secretaries – are two Representatives: one from the University and one from Huawei. They support the work of the Joint-Lab Management Committee, Joint-Lab Technical Committee and Joint-Lab Directors. They are responsible for operational cost management. Acting director and executive secretaries are appointed by Joint-lab directors.

Исполнительные директора и исполнительные секретари - это два Представителя: один от Университета и один из Хуавэй, которые поддерживают работу Комитета по управлению Инновационной Совместной лабораторией, Технического комитета Инновационной Совместной Лаборатории и Директоров Инновационной Совместной лаборатории. Исполнительные директора и исполнительные секретари назначаются директорами Совместной лаборатории.

3.4. Expenses on the Representatives

3.4. Расходы на Представителей

3.4.1. Each Party bears expenses on its Representatives, pay them remuneration (if Applicable).

3.4.1. Каждая Сторона сама несет расходы на своих Представителей, выплачивает им соответствующие вознаграждения (если применимо).

3.5. Open Proposal Projects

3.5. Открыто предлагаемые проекты

3.5.1. The Joint Lab will undertake Open Proposal Projects from the University members, which will be gathered through a half-annual call for proposals from which candidates will be selected and approved by the Joint-Lab

3.5.1. Совместная Лаборатория будет осуществлять Открыто предлагаемые проекты от профессорско-преподавательского состава Университета, которые будут собираться на основе

Technical Committee prior to the initiation of any research activity.

полугодового запроса предложений, которые будут отбираться и утверждаться Техническим комитетом Совместной лаборатории до начала любой исследовательской деятельности.

3.5.2. Any Open Proposal Projects shall be carried out in accordance with the terms of this Joint Lab Agreement and as specified in each associated SOW. Huawei reserves the right to reject an Open Proposal Project.

3.5.2. Любые Открыто предлагаемые проекты должны осуществляться в соответствии с условиями настоящего Соглашения о Совместной лаборатории и в соответствии с ТЗ. Хуавэй оставляет за собой право отклонить Открыто предлагаемые проекты.

3.5.3. The University will provide Huawei with a list of strategic priorities for research topics that it intends to be covered by the Joint Lab for each year of the Term within 45 days of the commencement of such year, and in the case of its strategic priorities for year 1, will provide a list of research topics within 45 days of the Effective Date. For further clarity, the proposed strategic priorities for research topics should be aligned with Huawei's business. The cost of these research topics will be covered by the Innovation Research Grant Funding.

3.5.3. Университет предоставит Хуавэй перечень стратегических приоритетов для исследовательских тем, которые он намерен охватить в рамках деятельности Совместной лаборатории в течение 45 дней с момента начала каждого года в период Срока действия, а в случае стратегических приоритетов на первый год, представит перечень научных тем в течение 45 дней с Даты вступления в силу. Для дальнейшей ясности предлагаемые стратегические приоритеты для исследований должны быть согласованы с Хуавэй. Расходы на проведение этих исследований будут покрываться за счет средств, выделяемых в рамках Бюджета совместного исследовательского проекта.

3.5.4. Upon receipt of the list of Open Proposal Projects selected by Joint Lab Technical Committee, the Huawei Technical

3.5.4. После получения списка Открыто предлагаемых проектов, выбранных Техническим комитетом Совместной

Committee will provide feedback within thirty days of receiving such list in accordance with the following process:

лаборатории, Технический комитет Хуавэй представит отзыв в течение 30 дней с момента получения такого списка в соответствии со следующим процессом:

- a) The Huawei Technical Committee will review each proposed Open Proposal Project, and upon positive review provide a request for a formal SOW from the Principal Investigator in the form provide in the Appendix I hereto;
- b) The Principal Investigator will provide a SOW project that outlines proposed research activities for the year. The SOW will consist of specified research activities, a list of the University resources, a set of Deliverables and an overall timeline for the project.
- c) SOW is to be approved by and signed by Huawei and the University.
- d) With approving the SOW conditions, Parties shall adjust Innovation Research Grant Funding for the SOW.

- a) Технический комитет Huawei рассмотрит каждый предлагаемый проект, и при положительном решении, подаст запрос на составление ТЗ Руководителю исследовательского проекта по форме, приведенной в Приложении I;
- b) Руководитель исследовательского проекта предоставит проект ТЗ, в котором намечается предлагаемая исследовательская деятельность на год. ТЗ будет состоять из конкретной исследовательской деятельности, перечня ресурсов Университета, набора Результатов и общего графика осуществления проекта.
- c) ТЗ должно быть одобрено и подписано Хуавэй и Университетом;
- d) Вместе с согласованием ТЗ стороны согласуют Бюджет инновационного исследовательского проекта в части указанного ТЗ.

3.5.5. The University shall use reasonable

3.5.5. Университет принимает разумные

endeavors to undertake the Open Proposal Projects funded by the Innovation Research Grant Funding in accordance with the terms and conditions of the related SOW and this Joint Lab Agreement during the Term.

усилия для осуществления Открыто предлагаемых проектов, финансируемых за счет Бюджета инновационного исследовательского проекта, в соответствии с условиями соответствующего ТЗ и Соглашением в течение Срока действия.

3.5.6. The Joint-Lab Technical Committee members will ensure that they receive detailed information from the Principal Investigator on the Open Proposal Project and on any work undertaken pursuant to the Open Proposal Project. The Principal Investigator will provide a report to the Joint-Lab Technical Committee at the Technical Half-annual Meeting regarding the status of the Open Proposal Project.

3.5.6. Члены Технического комитета Совместной лаборатории будут обеспечивать получение подробной информации от Руководителя исследовательского проекта по Открыто предлагаемым проектам и о любой работе, проводимой в соответствии с ними. Руководитель исследовательского проекта представит Техническому комитету Совместной лаборатории на Техническом Полугодовом собрании отчет о состоянии проекта.

3.5.7. The Deliverables for each Open Proposal Project will be a final report by the Principal Investigator.

3.5.7. Результаты по каждому Открыто предлагаемому проекту будут являться окончательным отчетом Руководителя исследовательского проекта.

3.5.8. During the Tech Half-annual Meeting, if, in the discretion of the Joint Lab Technical Committee, the project outcomes do not conform to the SOW, the Joint Lab Technical Committee and/or the Huawei Technical Committee reserve the right to propose to the Parties to redefine SOW or terminate the specific Open Proposal Project.

3.5.8. В ходе Технического полугодового собрания, если, по усмотрению Технического комитета Совместной лаборатории, результаты проекта не соответствуют ТЗ, Технический комитет Совместной лаборатории и / или Технический комитет Хуавэй оставляют за собой право предложить Сторонам внести изменения в ТЗ или прекратить Открыто предлагаемый проект.

3.6. Huawei Defined Projects

3.6.1. The Joint Lab will undertake Huawei Defined Projects under SOW concluded in the form provided in the Appendix 1 hereto. Huawei Defined Projects shall be approved by the Joint-Lab Technical Committee prior to the execution of the SOW. With approving this SOW Parties shall adjust Research Grant Funding for that SOW.

3.6.2. The University shall use reasonable endeavors to undertake each Huawei Defined Project funded by the Innovation Research Grant Funding substantially in accordance with the terms and conditions of the related SOW and this Joint Lab Agreement during the Term.

3.6.3. The SOW will consist of R&D activities, a list of the University resources, a set of deliverables and an overall timeline for the project.

3.6.4. The Huawei Technical Committee will review project progress on a half-annual basis to track the state of deliverables and compare the overall progress against the SOW.

3.6.5. The Joint-Lab Technical Committee will evaluate research results and foreground

3.6. Проекты Хуавэй

3.6.1. Совместная лаборатория будет выполнять Проекты Хуавэй, на основе заключенного ТЗ, по форме Приложения №1. Проекты Хуавэй до подписания ТЗ должны быть одобрены Техническим комитетом Совместной лаборатории. Вместе с согласованием ТЗ стороны согласуют Бюджет инновационного исследовательского проекта в части этого ТЗ.

3.6.2. Университет принимает разумные усилия для осуществления каждого Проекта Хуавэй, финансируемого за счет Бюджета инновационного исследовательского проекта, в соответствии с условиями соответствующего ТЗ и настоящим Соглашением в течение Срока действия.

3.6.3. ТЗ будет состоять из описания научно-исследовательских работ, списка ресурсов Университета, списка необходимых Результатов и общего графика реализации проекта.

3.6.4. Технический комитет Хуавэй будет рассматривать ход осуществления проекта каждые полгода с тем, чтобы отслеживать состояние результатов и сопоставлять общий прогресс в сравнении с первоначальным ТЗ.

3.6.5. Технический комитет Совместной лаборатории оценивает результаты

intellectual property arising from Huawei Defined Projects at each Tech Half-annual Meeting, based on expected outcomes defined in the SOW. The Huawei Technical Committee will evaluate the project progress following each Tech Half-annual Meeting to ensure that project scope, budget and timeline are consistent with planning.

исследований и Создаваемую интеллектуальную собственность, исходящую из Проектов Хуавэй, на каждом Техническом Полугодовом собрании, основываясь на ожидаемых результатах, определенных в ТЗ. Технический комитет Huawei проводит оценку хода осуществления проекта после каждого Полугодового собрания для обеспечения того, чтобы сфера охвата проекта, бюджет и график соответствовали запланированным изначально.

3.6.6. The Principal Investigator will provide a report to the Huawei Technical Committee each quarter regarding the status of the Huawei Defined Project.

3.6.6. Руководитель исследовательского проекта представляет Техническому комитету Хуавэй каждый квартал отчет о состоянии Проекта Хуавэй.

3.6.7. In the event that there are any concerns with the progress of any Huawei Defined Project, within thirty (30) days from receipt of a Deliverables, Huawei shall send a notice to the University identifying such concerns and the Parties shall work together to address these concerns.

3.6.7. В случае возникновения каких-либо проблем с ходом реализации любого Проекта Хуавэй в течение тридцати (30) дней с момента получения Результатов, Хуавэй направляет уведомление в адрес Университета с указанием таких проблем, и Стороны совместно работают над решением этих проблем.

3.6.8. During each half-annual meeting, if any ongoing project outcomes do not conform to the SOW, Huawei reserves the right to terminate the specific Huawei Defined Project by directing note in 30 (thirty) days before the termination.

3.6.8. В ходе каждого Полугодового собрания, если какие-либо текущие результаты проекта не соответствуют ТЗ, Хуавэй оставляет за собой право отказаться от ТЗ путем направления уведомления за 30 (тридцать) дней до даты прекращения ТЗ.

3.7. Open Source

3.7. Программное обеспечение с

открытым исходным кодом

3.7.1. Without prior written consent of Huawei, the Deliverables under any research shall not embody any Open Source Software. Otherwise, the University shall, within one month from the effective date of the relevant Research Project, provide Huawei with a report form set out in Appendix 7, of any and all of the Open Source Software which the University intends to utilize in the performance of the related Research Project under this Joint Lab Agreement and which will be contained in Deliverables.

3.7.1. Без предварительного письменного согласия Хуавэй, Результаты любого исследования не должны содержать в себе какое-либо Программное обеспечение с открытым исходным кодом. В противном случае Университет должен в течение одного месяца с даты начала Исследовательского проекта предоставить Хуавэй список по форме Приложения 7 с указанием любого и всего Программного обеспечения с открытым исходным кодом, которое Университет намерен использовать при выполнении соответствующего Исследовательского проекта в соответствии с настоящим Соглашением о Совместной лаборатории и который будет содержаться в Результаты.

3.7.2. For each Research Project, the University hereby represents and warrants that the list of Open Source Software that may be utilized in the research will be provided to Huawei shall be accurate and exhaustive as reasonably possible, and that it shall fully comply with any applicable Open Source License for Open Source Software used in Deliverables before the delivery of the final Deliverables in accordance with the relevant project report. Subject to the applicable Open Source License, upon request by Huawei, the University shall provide Huawei with the source code of the related Open Source Software as utilized by the University.

3.7.2. Для каждого Исследовательского проекта Университет настоящим заверяет и гарантирует, что список Программного обеспечения с открытым исходным кодом, который может быть использован в исследовании, должен быть точным и исчерпывающим, насколько это возможно, и что он должен полностью соответствовать любой применимой Лицензии на Программное обеспечение с открытым исходным кодом для Программного обеспечения с открытым исходным кодом, используемой в Результаты до сдачи окончательных Результаты в соответствии с соответствующим отчетом по проекту. В

соответствии с применимой Лицензией на Программное обеспечение с открытым исходным кодом, по запросу Хуавэй, Университета предоставляет Хуавэй исходный код соответствующего Программного обеспечения с открытым исходным кодом, используемый Университетом.

SECTION 4. FEES, TAXES and CHARGES

РАЗДЕЛ 4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, НАЛОГИ, РАСХОДЫ

4.1. Total Funding

4.1. Общее финансирование

4.1.1. Huawei shall provide the University with Innovation Research Grant Funding for provision of Research projects under SOW.

4.1.1. Хуавэй предоставляет Университету Бюджет инновационного исследовательского проекта для выполнения Исследовательских проектов в рамках ТЗ.

4.2. Innovation Research Grant Funding

4.2. Бюджет инновационного исследовательского проекта

4.2.1. For the avoidance of doubt, the Innovation Research Grant Funding will be used by the University for funding Huawei Defined and Open Proposal Projects within the approved SOWs which are agreed by the Joint-Lab Technical Committee and Huawei Technical Committees.

4.2.1. Для избежания сомнений, Университет будет использовать Бюджет инновационного исследовательского проекта для выполнения Проектов Хуавэй и Открыто предлагаемых проектов в рамках одобренных ТЗ, которые согласовываются Техническим комитетом Совместной лаборатории и Техническим комитетом Хуавэй.

4.2.2. For each SOW of Huawei Defined and Open Proposal Projects, the Human cost should be assessed based on human baseline which

4.2.2. По каждому ТЗ на проекты Хуавэй и Открыто предлагаемые проекты, стоимость человеческих ресурсов рассчитывается

agreed in Appendix 6.

исходя из исходной стоимости приведенной в приложении 6.

4.2.3. In the event that the University is due any amount of Innovation Research Grant Funding that is:

4.2.3. В случае, если Университетом какие-либо средства из Бюджета инновационного исследовательского проекта:

- a) not allocated to Research Project at the end of each year, or
- b) not allocated to a Huawei Defined or Open Proposal Project within three months of execution; or
- c) not spent upon expiry or termination of the Joint Lab Agreement,

- a) не распределены на Исследовательский проект в конце каждого года, или
- b) не распределены на Исследовательский проект в течение трех месяцев с момента получения; или
- c) не израсходованы по истечении или прекращении действия настоящего Соглашения,

such Innovation Research Grant Funding shall be retained by the University account to be carried forward to a subsequent Research Project, year, or other research initiative as determined and agreed upon by the Joint-Lab Management Committee in case Huawei will not require to return such funding.

такие средства должны остаться на счету Университета, и будут перенесены на следующий Исследовательский проект, год или другую исследовательскую инициативу, определяемую и согласованную Комитетом по управлению Совместной лабораторией в случае, если Хуавэй не будет требовать возврата такого финансирования.

4.2.4. Huawei will pay the University monies, stated in Appendix 3 for the Innovation Research Grant Funding. Huawei will pay applicable taxes, provided the invoice meets documentation requirements.

4.2.4. Хуавэй оплачивает денежные средства Университету, указанные в Приложении 3, в качестве Бюджета инновационного исследовательского проекта. Хуавэй будет платить применимые налоги при условии, что счет отвечает применимым требованиям. Если Стороны не договорились об ином в письменной форме, Хуавэй не выплачивает дополнительного

VAT is not applicable to the Innovation Research Grant Funding the on the basis of subclause 16 clause 3 of the Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

Unless otherwise agreed in writing by the

Parties, no additional fees shall be paid to the University by Huawei.

вознаграждения. Бюджет инновационного исследовательского проекта НДС не облагается на основании подпункта 16 пункта 3 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации. Хуавэй не оплачивает дополнительных сборов Университета, если иное не было оговорено в письменной форме

4.2.5. The Innovation Research Grant Funding shall be paid by Huawei to the University upon receipt of an invoice from the University by Huawei and according to the payment schedule in Appendix 3.

4.2.5. Бюджет инновационного исследовательского проекта оплачивается Хуавэй Университету, после получения оригинала счета и в соответствии с графиком платежей в Приложении 3.

4.2.6. In the event that additional funds beyond the aforementioned payment terms are required for the completion of an ongoing Research Project that Huawei has deemed to be of significant business value, Huawei reserves the right to approve an additional payment provided that both parties agree in writing to the increased the Innovation Research Grant Funding.

4.2.6. В случае, если для завершения Исследовательского проекта требуются дополнительные средства, Хуавэй оставляет за собой право утвердить дополнительный платеж при условии, что обе Стороны согласуют в письменном виде увеличение Бюджета инновационного исследовательского проекта.

4.2.7. If the other have not been specified, all amounts, which shall be paid to the University are included all applicable taxes, fees, commission fees and other compulsory payments.

4.2.7. Если не указано иное, все суммы, подлежащие выплате Университету, включают все применимые суммы налогов, сборов, комиссий, и иных обязательных платежей.

4.2.8. The Innovation Research Grant Funding provided by Huawei to the University, within the framework of this Agreement and during the Term of the Agreement, is planned in the amount of USD 3,680,000 dollars and can be changed at Huawei's sole decision.

4.2.8. Планируется, что бюджет инновационного исследовательского проекта, выплачиваемый Хуавэй Университету в рамках настоящего соглашения и в течение срока действия

Unless otherwise agreed in writing between the Parties, no additional fees shall be paid to Partner by Huawei. The Partner should issue the invoice to Huawei in USD dollars. Payment shall be made in Russian Rubles on the rate of Central Bank of Russia on the payment date. The fee under the present contract is not subject to VAT under the provisions of subparagraph 16 paragraph 3 article 149 Russian Tax Code.

настоящего соглашения составит 3,680,000 долларов США, сумма может меняться Хуавэй в одностороннем порядке. Если иное не оговорено в письменной форме между сторонами, никаких дополнительных платежей Хуавэй Партнёру не выплачивает. Счёт на оплату выставляется Партнёром в США. Оплата осуществляется в рублях по курсу ЦБ РФ на день оплаты. Плата по настоящему Договору не облагается НДС согласно положениям подпункта 16 пункта 3 статьи 149 НК РФ.

4.3. Invoicing

4.3. Выставление счетов

4.3.1. Within 30 calendar days of receipt of invoices from the University sent by post or courier to Huawei and subject to the payment terms for each corresponding stage specified in the SOW, Huawei shall pay the University the payment amount by bank transfer. All the expenses levied by either Party's respective financial institution shall be borne by such Party accordingly. The bank information of the University is referenced in Appendix 4.

4.3.1. В течение 30 календарных дней с момента получения оригинала счета от Университета, отправленного почтой или курьером, и с учетом условий оплаты за каждый соответствующий этап, указанный в ТЗ, Хуавэй выплачивает Университету сумму платежа путем банковского перевода. Все расходы, взимаемые соответствующей финансовой организацией любой Стороны, несет соответствующая Сторона. Банковские реквизиты Университета указаны в Приложении 4.

Notwithstanding any other term or condition of the Joint Lab Agreement, during any period in which Huawei is delinquent for up to two (2) months in satisfying its payment obligations under the Joint Lab Agreement and the University is in full compliance with its

Независимо от любого другого срока или условия настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, в течение любого периода, в течение которого Хуавэй просрочил срок платежа более, чем на два

obligations under the Joint Lab Agreement, the (2) месяца, по настоящему Соглашению о Joint Lab Agreement provisions for the delivery Совместной лаборатории и при условии or transfer by the University of any reports, or соблюдения Университетом своих any other deliverables in connection with the обязательств по Соглашению, research subject to that SOW, are suspended. предоставление Университетом отчетов и Результатов по соответствующему ТЗ приостанавливается.

4.4. Delivery

4.4. Сдача работ

4.4.1. The University shall to provide Huawei signed act of performed works in 5 (days) after relevant stage of works will be finished.

4.4.1. Университет должен предоставить Хуавэй подписанный акт выполненных работ в течение 5 (дней) после завершения соответствующего этапа работ.

4.4.2. Huawei shall perform acceptance tests according to the SOW to the received Deliverables on the site of Huawei or any other places selected or approved by Huawei, within thirty (30) days from each delivery date. If acceptance tests reveal no errors, defects or non-conformities, Huawei shall sign and return a signed written certificate of acceptance.

4.4.2. Хуавэй должен осуществить приемочные испытания в соответствии с ТЗ на территории Huawei или в любом другом месте, выбранном или утвержденном Хуавэй, в течение тридцати (30) дней после срока сдачи. Если приемочные испытания не выявляют ошибок, дефектов или несоответствий, Хуавэй должен подписать и возвратить Университету подписанный акт приемки.

4.4.3. In the case that acceptance tests does not reveal any non-conformity, the University shall continue its Research project in next stage.

4.4.3. В случае если приемочные испытания любого этапа не выявили каких-либо несоответствий, Университет продолжит свою работу по Исследовательскому проекту на следующем этапе.

4.4.4. The University shall deliver all Deliverables to Huawei's office in 17 Krylatskaya str., bldg. 2, 121614 Moscow,

4.4.4. Университет должен предоставить все Результаты в офис Huawei по адресу

Russia or other sites as mutually agreed.

121614, Россия, г. Москва, Крылатская 17, стр. 2 или в другое место по взаимной договоренности.

4.4.5. The University shall deliver to Huawei all Deliverables on the end date of every stage. Upon each stage delivery and completion of acceptance tests the parties sign the certificate of acceptance.

4.4.5. Университет должен предоставить Хуавэй все Результаты на дату окончания каждого этапа. По завершении каждого этапа и приемочных тестов стороны подписывают акт приемки.

4.4.6. In the event of Partner's delay in the delivery of any Deliverables, Huawei shall have the right to suspend all payments under this Agreement.

4.4.6. В случае, если Университет задерживает предоставление Результатов, Хуавэй вправе приостановить все платежи по настоящему Соглашению.

SECTION 5. OPERATION COST FUNDING

РАЗДЕЛ 5. СРЕДСТВА НА ПОДДЕРЖАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

5.1. Huawei under Article 582 of the Civil Code of the Russian Federation gratuitously transfers monetary funds to the University for the Joint-Lab Activity. The amount of operation cost is stated in Appendix 5.

5.1. Хуавэй в соответствии со статьей 582 Гражданского кодекса Российской Федерации безвозмездно передает денежные средства Университету для поддержания деятельности Совместной Лаборатории. Сумма средств на поддержание деятельности указана в Приложении 5.

5.2. Operation costs Funding will be used for the Joint-Lab Activity, including joint seminars related expenses, business trips to Huawei headquarters and other Huawei offices, compensation for committee members, director, acting director, administrative assistant (secretary), and other joint-lab activities.

5.2. Средства на поддержание деятельности будут использоваться для финансирования мероприятий Совместной Лаборатории, включая расходы на проведение совместных семинаров, расходы на командировки в главный и другие офисы Хуавей, компенсации членам Комитета, зарплаты Директора, Исполнительного Директора и секретаря Совместной Лаборатории, а также иных мероприятий совместной лаборатории.

5.3. Huawei undertakes to transfer the

operation cost funding in the amount stated in Appendix 5 to the University within 30 (thirty) calendar days from the date of the receipt of invoice.

5.3. Huawei перечисляет сумму средств на поддержание деятельности в размере, указанном в Приложении 5, Университету в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения оригинала счета.

5.4. The University shall make written reports to Huawei:

5.4. Университет должен представлять

- within 30 (thirty) days after the end of the calendar year (not applicable to 2019);
- within 30 (thirty) days after the termination of the Joint Lab Agreement.

Хуавэй письменные отчеты о расходовании средств:

- в течение 30 (тридцати) дней после окончания календарного года (не применяется к 2019 году);
- в течение 30 (тридцати) дней после окончания срока действия Соглашения о Совместной лаборатории.

SECTION 6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND DELIVERABLES

РАЗДЕЛ 6. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И КОНЕЧНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

6.1. Background IPR

Except as may be expressly set out in this Joint Lab Agreement, the Joint Lab Agreement shall not affect ownership of any Background Intellectual Property that is not the research results.

6.1. Предшествующая ИС

За исключением случаев, прямо предусмотренных в настоящем Соглашении о Совместной лаборатории, Соглашение о Совместной лаборатории не затрагивает имущественные права на Предшествующую ИС которая не была использована в Результатах.

6.2. Process for Introducing Background IPR into the Research Project:

6.2. Процесс включения Предшествующей ИС в Исследовательский проект:

- a) Any Background IPR introduced by

either Party under any Research Project must first be notified to the other Party in writing.

a) Любая Предшествующая ИС, представленная любой из Сторон в рамках любого Исследовательского проекта, должна сначала быть доведена до сведения другой Стороны в письменном виде.

b) The University and Huawei shall make all reasonable efforts not to knowingly introduce any such third party Background IPR into the Research Project without prior written consent of the other Party. If during the performance of the Research Project a Party identifies certain technology owned or controlled by a third party would be needed for the Research Project as Background IPR, the Parties shall mutually agree how and under what conditions such third party technology may be introduced into the Research Project as Background IPR.

b) Университет и Хуавэй предпринимают все разумные усилия с тем, чтобы не вводить в Исследовательский проект Предшествующую ИС без предварительного письменного согласия другой Стороны. Если в ходе выполнения Исследовательского проекта Сторона идентифицирует некоторую технологию как принадлежащую или контролируемую третьей стороной, и такая технология может потребоваться для Исследовательского проекта в качестве Предшествующей ИС, Стороны совместно договариваются о том, каким образом и при каких условиях такой объект интеллектуальной собственности может быть включен в Исследовательский проект в качестве Предшествующей ИС.

6.3. Grant of Rights to Background IPR

Any Background IPR owned or controlled by Saint-Petersburg State University is utilized in the research results, the University shall and hereby grants to Huawei and its Affiliates a non-exclusive, non-payable, royalty free, irrevocable license as per the University's rights to use such Background IPR.

6.3. Предоставление прав на Предшествующие ИС

На любую Предшествующую ИС, принадлежащую или контролируемую Университетом, которая используется в Результатах, Университет предоставляет Хуавэй и ее Аффилированным лицам неисключительную, безвозмездную,

безотзывную лицензию в объеме имеющихся у него прав на использование такой Предшествующей ИС.

6.4. Foreground Intellectual Property

The University acknowledges and agrees that all Foreground Intellectual Property generated within Huawei Defined Projects shall be owned solely by Huawei.

Huawei is entitled to use all Foreground Intellectual Property generated within Huawei Defined Projects without accounting to the University. The University shall only have the right to use such Foreground Intellectual Property for research, scholarly, publication, educational and other non-commercial purposes on the basis of royalty-free non-exclusive non-transferable license for full term of validity and effectiveness of the Foreground Intellectual Property. The University has the right to modify for the mentioned purposes Foreground Intellectual Property.

The University acknowledges and agrees that all Foreground Intellectual Property generated within Open Proposal Projects shall be jointly owned by Huawei and the University. The Parties shall exercise their rights in relation to all jointly owned Foreground Intellectual Property in accordance with the following terms:

6.4. Создаваемая интеллектуальная собственность

Университет признает и соглашается с тем, что вся Создаваемая интеллектуальная собственность, создаваемая в рамках Проектов Хуавэй, должна принадлежать исключительно Хуавэй.

Huawei имеет право использовать всю интеллектуальную собственность, создаваемую в рамках Проектов Хуавэй, без согласования с Университетом. Университет имеет право использовать Создаваемую интеллектуальную собственность только для исследовательских, научных, издательских, образовательных и других некоммерческих целей на основе неисключительной безвозмездной непередаваемой лицензии в течение срока действия исключительного права. Университет имеет право изменять Создаваемую интеллектуальную собственность для вышеупомянутых целей.

Университет признает и соглашается с тем, что вся Создаваемая интеллектуальная собственность, создаваемая в рамках Открыто предлагаемых проектов, будет принадлежать совместно Хуавэй и Университету. Стороны осуществляют свои права в отношении всей совместно принадлежащей Создаваемой

интеллектуальной собственности в соответствии со следующими условиями:

- a) Each Party shall have the rights to use all jointly owned Foreground Intellectual Property for any purpose without accounting to the other Party, except that the University shall not license or sublicense any rights in the jointly owned Foreground Intellectual Property to the competitors of Huawei (Appendix 8), also to the third party, not approved by Huawei.
- b) Each Party hereby agrees that the other Party may use Jointly Owned Foreground Intellectual Property for non-commercial purpose without consent of the other Party.
- c) In the event that it is mutually agreed that Huawei file and prosecutes patent applications for Foreground Intellectual Property, the University shall provide reasonable assistance to Huawei and its Affiliates. The University shall grant to Huawei and its Affiliates, an exclusive, royalty free license as per the University's rights ("Exclusive License") for any use. If
- a) Каждая Сторона имеет право использовать Совместно Создаваемую интеллектуальную собственность для любых целей, без согласования с другой Стороной, за исключением того, что Университет не вправе лицензировать или сублицензировать какие-либо права на Совместно Создаваемую интеллектуальную собственность конкурентам Хуавэй (Приложение 8), а также третьей стороне, не согласованной с Хуавэй.
- b) Каждая Сторона настоящим соглашается с тем, что другая Сторона может использовать Совместно Создаваемую интеллектуальную собственность для некоммерческих целей без согласия другой Стороны;
- c) В случае, если по согласованию Сторон Хуавэй представляет для регистрации патентные заявки в отношении Создаваемой интеллектуальной собственности, Университет оказывает разумное содействие Хуавэй и его Аффилированным лицам. Университет обязуется передать Хуавэй и его Аффиллированным

obtaining of the Intellectual property rights under the granted license in jurisdictions other than the Russian Federation would require additional actions, such actions shall be done by Huawei and the University shall provide reasonable assistance.

лицам исключительную безвозмездную лицензию в объеме имеющихся у него прав («Исключительную Лицензию») для любых целей. В случае, если приобретение прав использования ИС по такой лицензии в иных юрисдикциях, отличных от Российской Федерации, потребует совершения каких-либо действий, указанные действия осуществляются Хуавей, а Университет оказывает разумное содействие.

d) The Parties shall discuss the details of any patent application concerning the jointly owned Foreground Intellectual Property. Unless otherwise agreed in writing, Huawei will file each patent application in the names of both Parties. The University shall provide necessary information, documentation and reasonable assistance to the extent useful to assist in the preparation, filing, prosecution, and maintenance of patent applications and patents to Huawei upon Huawei's request. Unless otherwise agreed in writing, Huawei shall pay all patent application.

d) Стороны согласуют детали любой патентной заявки, касающейся Совместно Создаваемой интеллектуальной собственности. Если иное не согласовано в письменной форме, Хуавэй будет подавать каждую патентную заявку на имена обеих Сторон. Университет должен предоставлять необходимую информацию, документацию и разумную помощь в той мере, в какой это необходимо для оказания содействия в подготовке, подаче патентных заявок по запросу Хуавэй. Если в письменной форме не согласовано иное, Хуавэй оплачивает все заявки на патент.

SECTION 7. PUBLICATION

РАЗДЕЛ 7. ПУБЛИКАЦИИ

7.1. The Parties acknowledge that the disclosure of information may destroy its commercial value and thereby have a negative impact upon both Parties.

7.2. The University shall submit to Huawei copies of any intended publication or intended public disclosure (including any presentation or oral disclosure made with or without obligation of confidentiality) that the University or any of its representatives intend to publish or disclose regarding research and/or activity under the Joint Lab Agreement at least 30 days before any disclosure is made. No later than 30 days after Huawei receives the proposed publication or public disclosure, Huawei shall return to the University any request for any proposed changes or other measures aimed solely at ensuring the confidentiality of any of Huawei's Confidential Information is maintained.

Failure of Huawei to provide such request to the University within such 30-day period shall be deemed approval to make such publication or public disclosure. Upon the University's receipt of such request, it shall take all actions reasonably requested by Huawei to preserve the confidentiality of, or patent or other intellectual

7.1. Стороны признают, что раскрытие информации может разрушить ее коммерческую ценность и тем самым негативно сказаться на обеих Сторонах.

7.2 Университет должен представить Хуавэй копии любой предполагаемой публикации или предполагаемого публичного раскрытия (включая любое представление или устное сообщение, сделанное с или без обязательства конфиденциальности), которые Университет или любой из его представителей намереваются опубликовать или раскрыть в отношении исследований и | или деятельности в соответствии с Соглашением о Совместной лаборатории не менее чем за 30 дней до любого раскрытия. Не позднее, чем через 30 дней после получения Хуавэй предлагаемой публикации или публичного раскрытия, Хуавэй предоставляет ответ Университету с предложением изменения публикации или другими мерами, направленными исключительно на обеспечение конфиденциальности информации Хуавэй.

Отсутствие ответа или отказ Хуавэй предоставить ответ на запрос Университета в течение такого 30-дневного срока считается согласием на опубликование или публичное раскрытие информации. При получении ответа от Хуавэй, Университет

property in, such information, including by deleting identifiable references to Huawei's Confidential Information and withholding all publication and public disclosure of such information for an additional 30 days to permit Huawei to file patent applications.

принимает все меры, разумно запрашиваемые Хуавэй для сохранения конфиденциальности информации, в том числе путем удаления идентификационных ссылок на Конфиденциальную информацию Хуавэй и приостановки всей публикации и публичного раскрытия такой информации в течение дополнительных 30 дней, чтобы позволить Хуавэй подать патентные заявки.

SECTION 8. SURVIVAL

РАЗДЕЛ 8. СОХРАНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ

8.1. Sections 6 (Ownership of Intellectual Property Rights and Deliverables), 7 (Publication), 9 (Confidentiality), 10 (Representations, Warranties, Infringement, Indemnity, and Limitation of Liability), and 11 (Exclusivity), herein shall survive any expiration or termination of this Joint Lab Agreement no less than three (3) years. In addition to the foregoing Sections, any other terms of this Joint Lab Agreement which by their nature shall extend beyond expiration or termination of this Joint Lab Agreement shall remain in effect until fulfilled and shall bind Parties.

8.1. Разделы 6 (Права интеллектуальной собственности и конечные результаты), 7 (Публикации), 9 (Конфиденциальность), 10 (Заверения, гарантии, нарушение, возмещение потерь и ограничение ответственности) и 11 (Эксклюзивность), в настоящем Договоре остаются в силе после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Соглашения о Совместной лаборатории в течение 3 (трех) лет. В дополнение к вышеуказанным разделам любые другие условия настоящего Соглашения о Совместной лаборатории, которые по своему характеру выходят за рамки Срока действия Соглашения о Совместной лаборатории, остаются в силе до тех пор, пока они не будут выполнены Сторонами в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

SECTION 9. CONFIDENTIALITY

РАЗДЕЛ 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. The Parties agreed to follow the terms and conditions stated in NDA, signed between parties.

**SECTION 10. REPRESENTATIONS,
WARRANTIES, INFRINGEMENT,
INDEMNITY and LIMITATION OF
LIABILITY**

10.1. Except with respect to liability for fraud, bodily injury, property damage, negligence, or wilful malfeasance, and except as provided in section 10.6, Huawei will not be liable to the other for any indirect, special, incidental, consequential, or any third party damage including that suffered by the other party resulting from the use of the foreground intellectual property, background ip, or any deliverables developed under this agreement, including without limitation damages for loss of profits, loss of revenue, loss of data, loss of contracts, or loss of opportunity.

10.2. Each Party represents and warrants to the other Party that, to the best of its knowledge, any advice or information given by it or any of its Representatives who work on the research and the content or use of any Foreground Intellectual Property or Background IPR will not constitute or result in any infringement of third-party rights.

9.1. Стороны договорились следовать условиям, изложенным в Соглашении о неразглашении, подписанном Сторонами.

**РАЗДЕЛ 10. ЗАВЕРЕНИЯ, ГАРАНТИИ,
НАРУШЕНИЕ, ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОТЕРЬ
И ОГРАНИЧЕНИЕ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

10.1. За исключением ответственности за мошенничество, телесные повреждения, имущественный ущерб, небрежность или умышленное нарушение, за исключением случаев, предусмотренных в разделе 10.6, Хуавэй не несет ответственности за какие-либо косвенные, специальные, случайные, косвенные, абстрактные убытки, причиненные Университетом третьей стороне, в том числе за упущенную выгоду, потерю данных, потерю контрактов и упущенные возможности.

10.2. Каждая Сторона заверяет и гарантирует другой Стороне, что любые советы или сведения, предоставляемые ею или любым из ее представителей, работающих над Исследовательским проектом и содержанием или использующих Создаваемую интеллектуальную собственность или Предшествующие ПИС, не будут являться результатом нарушения прав третьих лиц или приводить к их нарушению.

10.3. Each Party represents and warrants to the other Party that it will comply with the applicable laws and regulations and other rules, including those relating to fair trade and anti-corruption.

10.3. Каждая Сторона заверяет и гарантирует другой Стороне, что она будет соблюдать применимые законы и правила и другие нормы, в том числе касающиеся честного и разумного осуществления деятельности и борьбы с коррупцией.

10.4. Neither Party accepts any responsibility for any use which may be made by the other Party of any Foreground Intellectual Property, nor any reliance which may be used by that other Party on any Foreground Intellectual Property, nor for advice or information given in connection with any Foreground Intellectual Property.

10.4. Ни одна из Сторон не принимает на себя никакой ответственности за любое использование другой Стороной Создаваемой интеллектуальной собственности, а также за любые данные, которые могут быть использованы другой Стороной в Создаваемой интеллектуальной собственности, а также за советы и информацию, предоставленные в связи с Создаваемой интеллектуальной собственностью.

10.5. Each party shall indemnify the other party and its Representatives from and against all costs, suits, claims, losses, and expenses, including all reasonable legal fees and other costs of litigation, arising or resulting directly or indirectly out of the use by the first Party or any person or third party acting on behalf of or under authorization, delegation, or transfer from the first Party of the Foreground Intellectual Property or any materials, product, works, thing, or information received from, or produced by, use of the Foreground Intellectual Property, except to the extent that any such costs, suits, claims, losses, and expenses arise from the

10.5. Каждая сторона должна освободить от ответственности другую сторону и ее Представителей от и против всех издержек, исков, претензий, убытков и расходов, включая все разумные юридические издержки и другие расходы, связанные с судебным разбирательством, возникающими или вытекающими прямо или косвенно из использования одной из Сторон или любым лицом или третьей стороной, действующей от имени или по полномочию, в связи с делегированием или передачей от такой Стороны Создаваемой интеллектуальной

negligence or willful malfeasance of the other Party or its Representatives.

собственности или любых материалов, продуктов, работ, вещей или информации, полученной от или произведенной с использованием Создаваемой интеллектуальной собственности, за исключением случаев, когда любые такие расходы, иски, претензии, потери и расходы возникают из-за небрежности или умышленного нарушения со стороны другой Стороны или ее Представителей.

10.6. The University represents that it will, acting reasonably, support Huawei in the building of trust and integrity, reject any solicitation for bribes during daily business cooperation and, if necessary, make a complaint to Huawei's Business Control Department through the following channels:

Complaint Channel:

Email: purchase_audit@huawei.com

TEL: +86-755-28786148

Fax: +86-755-28789314

10.6. Университет заверяет и гарантирует, что, действуя разумно, будет поддерживать Хуавэй в построении доверия и взаимовыгодного сотрудничества и обязуется не привлекать своих представителей к даче или получению взяток в процессе сотрудничества и, при необходимости, обязуется подавать жалобы в Департамент управления бизнесом Хуавэй по следующим каналам:

Канал для подачи жалоб:

Эл. почта: purchase_audit@huawei.com

Тел.: + 86-755-28786148

Факс: +86-755-28789314

SECTION 11. EXCLUSIVITY

РАЗДЕЛ 11. ЭКСКЛЮЗИВНОСТЬ

11.1. The University understands and agrees that, solely for the duration of the term of this Joint Lab Agreement, each Principal Investigator shall not be involved by the University in conducting business relationships with the purpose of providing research substantially similar to the research as specified

11.1. Университет понимает и соглашается с тем, что в течение Срока действия настоящего Соглашения каждый Руководитель исследовательского проекта не будет привлекаться Университетом для проведения исследований, существенно

in a SOW with any third party.

похожих на исследования, указанные в ТЗ, с любой третьей стороной.

SECTION 12. TERM AND TERMINATION

РАЗДЕЛ 12. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

12.1. Term

The Agreement is effective within the Term.

12.1. Срок действия

Настоящее Соглашение действует в течение Срока действия.

12.2. Termination Rights

Party shall have the right to immediately terminate the Joint Lab Agreement upon written notice to the other Party in any of the following events:

12.2. Права на отказ от Соглашения

Любая из Сторон имеет право немедленно отказаться от Соглашения после письменного уведомления другой Стороны в следующих случаях:

- a) The other Party committed a material breach of the Agreement under the Joint Lab Agreement that could not be cured, or notwithstanding the foregoing, the breaching Party may, at the sole discretion of the non-breaching Party, be granted an extension for a reasonable period of time in the event that the breaching Party has commenced to cure the breach within 30 days of receiving written notice of the breach and continues to do diligently and in good faith; or

- a) другой Стороной допущено существенное нарушение Соглашения, которое не может быть устранено, или, несмотря на вышеизложенное, нарушившая Сторона может, по усмотрению ненарушившей Стороны, получить разумный период времени для исправления ситуации в случае, если нарушившая Сторона начала исправлять нарушение в течение 30 дней с момента получения письменного уведомления о нарушении и продолжает действовать добросовестно; или

- b) The other Party ceases to conduct business in the normal course,

- b) другая Сторона прекращает

becomes insolvent, enters into suspension of payments, reorganization (except transformation and consolidation) or bankruptcy, admits in writing its inability to pay debts as are mature, suffers or permits the appointment of a receiver for its business or assets, or avails itself of or becomes subject to any other judicial or administrative proceeding that relates to insolvency or protection of creditors' rights.

осуществлять деятельность в обычном порядке, становится неплатежеспособной, приостанавливает выплаты, осуществляет реорганизацию (за исключение преобразования или присоединения) или становится несостоятельной (банкротом), признает в письменном виде свою неспособность погасить долги, допускает передачу своего бизнеса или активов третьему лицу, или становится объектом судебного или административного разбирательства, связанного с несостоятельностью или защитой прав кредиторов.

12.3. Termination by the University

The University shall also be able to terminate the SOW, at its own discretion and without penalty or compensation to Huawei, in the event that the designated Principal Investigator leaves the employment of the University, becomes permanently disabled or passes away. In such a case, the Parties will attempt in good faith to identify another principal investigator at the University. Should they be unable to find a mutually acceptable replacement, the University shall be able to terminate the specific Research Project due to preliminary written notice.

12.3. Отказ Университета от Соглашения

Университет вправе расторгнуть ТЗ по своему усмотрению и без штрафа или компенсации для Хуавэй в случае, если Руководитель исследовательского проекта покидает Университет, становится недееспособным или уходит в отставку. В таком случае Стороны будут добросовестно пытаться определить другого Руководителя исследовательского проекта Университета. Если они не смогут найти взаимоприемлемую замену, Университет вправе завершить конкретный Исследовательский проект по

предварительному уведомлению.

12.4. Termination for Convenience

Notwithstanding anything to the contrary, Huawei shall have the right to terminate the Joint Lab Agreement or a specific SOW at any time without penalty and compensation of losses provided that Huawei shall give a written notice to the other Party at least thirty (30) days in advance.

12.5. Post Termination of the Joint Lab Agreement or Research Project

Upon any termination or expiration of the Joint Lab Agreement the University shall promptly return all originals, copies, reproductions and summaries of all Confidential Information disclosed by Discloser except that the University may keep one copy for legal record purposes.

12.4. Односторонний отказ

Независимо от изложенного, Хуавэй имеет право отказаться от Соглашения или конкретного ТЗ в любое время без штрафов и компенсации убытков при условии, что Хуавэй направляет письменное уведомление другой Стороне не менее, чем за тридцать (30) дней.

12.5. Последствия прекращения Соглашения или Исследовательского проекта:

В случае расторжения Соглашения о Совместной лаборатории или ТЗ Университет должен в срочном порядке вернуть все оригиналы, копии, реплики, отчеты, содержащие Конфиденциальную Информацию, раскрытую другой Стороной. Исключением является случай, когда Университет оставляет копию для юридического учета.

SECTION 13. EXPORT CONTROL COMPLIANCE

13.1. The University shall assist with the compliance with all applicable export control laws and regulations relating to the Research Results provided to Huawei under the Joint Lab Agreement, including but not limited to commodities, software, technical data and/or codes.

РАЗДЕЛ 13. СООТВЕТСТВИЕ ЭКСПОРТНОМУ КОНТРОЛЮ

13.1. Университет оказывает содействие в соблюдении всех применимых законов и правил экспортного контроля, касающихся результатов исследований, предоставленных Хуавэй в соответствии с Соглашением, включая, в частности, материалы, программное обеспечение, технические данные и / или коды.

13.2. The University shall provide accurate export control and trade compliance related information about the Deliverables.

The University shall comply with all applicable export control laws and regulations relating to the Deliverables, including but not limited to commodities, software, technical data and/or codes. The University shall provide all accurate export control and trade compliance related information about the Deliverables, including but not limited to classification, license, and certification numbers, if applicable.

In case of any breaches of the Russian export control legislation at the University's fault, the University shall indemnify Huawei against any claims and liability and compensate indemnities and losses, related to Deliverables.

13.2. Университет обеспечивает соответствие Результатов законодательству об экспортном контроле.

Университет заверяет и гарантирует соответствие Результатов, включая, но не ограничиваясь материалами, программным обеспечением, технической информацией и/или кодами, всем применимым нормам об экспортном контроле. Университет обязуется предоставить всю надлежащую информацию в отношении Результатов работ касательно экспортного и торгового контроля, включая, но не ограничиваясь классификационными, лицензионными, сертификационными номерами, если применимо.

В случае нарушения законодательства РФ об экспортном контроле по вине Университета, Университет обязуется оградить Хуавэй от любых требований и ответственности и возместить потери и убытки, связанные с Результатами работ.

13.3 Personal data

For the purpose of execution of the present Agreement and in accordance with the Federal Law dated 27.07.2006 No 152-FZ "On Personal Data" the University due to written permission from corresponding individuals transfers their personal data. Huawei shall to use personal data, transferred by the University, only for the purposes of the execution of this Agreement. The University warrants and guarantee that received all consents to transfer and process personal data.

13.3 Персональные Данные

В целях исполнения настоящего Соглашения и в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» Университет с письменного разрешения соответствующих лиц передает свои персональные данные. Хуавэй обязуется использовать личные данные, переданные Университетом, только для целей выполнения настоящего Соглашения. Университет гарантирует получение всех

согласий на передачу и обработку персональных данных.

In case transfer of personal data, the University authorizes Huawei by this Agreement to process personal information for purposes of execution of this Agreement in accordance with applicable legislation.

По настоящему Соглашению, в случае передачи персональных данных, Университет уполномочивает Хуавэй обрабатывать персональные данные в целях исполнения настоящего Соглашения в соответствии с действующим законодательством.

SECTION 14. MISCELLANEOUS

РАЗДЕЛ 14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

14.1. Force Majeure

14.1. Форс-мажор

14.1.1. Neither Party to the Joint Lab Agreement shall be liable to the other for any failure or delay in performance caused by circumstances beyond its control, including but not limited to, fire, labor difficulties, unusually severe weather, or governmental action.

14.1.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любое неисполнение или задержку в исполнении, вызванную обстоятельствами, не зависящими от нее, включая, в частности, пожары, забастовки, необычно суровые погодные условия или действия государственных органов.

14.1.2. Any Party claiming such excuse for failure or delay in performance due to the above causes shall give prompt notice thereof to the other Party attaching necessary proof material, and neither Party shall be considered in breach of this Joint Lab Agreement or in default of its obligations hereunder because it fails to perform or observe any or all of the terms of this Joint Lab Agreement resulting directly or indirectly from such causes.

14.1.2. Любая Сторона, претендующая на такое оправдание за неисполнение или задержку в исполнении по вышеуказанным причинам, незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону, с приложением необходимых доказательства, и ни одна из Сторон не рассматривается в качестве нарушителя настоящего Соглашения или в качестве лица, ненадлежащим образом исполняющего свои обязательства по настоящему Соглашению, поскольку она не выполняет или не соблюдает все или все условия настоящего Соглашения, прямо или

косвенно по причине указанных обстоятельств.

14.1.3. This provision shall not, however, release such Party from using reasonable efforts to avoid or remove all such causes and such Party shall continue performance hereunder with the utmost dispatch whenever such causes are removed.

14.1.3. Указанное условие, однако, не освобождает Сторону от принятия разумных усилий, направленных на то, чтобы избежать или устранить все обстоятельства, делающие невозможным исполнение обязательств по Соглашению. Сторона продолжает выполнять свои обязательства с максимальной оперативностью всякий раз, когда причины, делающие невозможным исполнение обязательств по Соглашению, устраняются.

14.1.4. In the event that the period of excused performance continues for ninety (90) days, this Joint Lab Agreement may be terminated by the affected Party with written notice to the other Party.

14.1.4. В случае, если период действий непреодолимой силы продолжается в течение девяноста (90) дней, настоящее Соглашение быть прекращено затрагиваемой Стороной с письменным уведомлением другой Стороны.

14.2. Notice

Any notice shall be in written form, written in Russian and shall be deemed to have been given when delivered by overnight courier or certified mail.

14.2. Уведомление

Любое уведомление должно быть в письменном виде, на русском языке и считается полученным при доставке курьером или почтой.

14.3. Governing Laws and Dispute Resolution

14.3.1. This Joint Lab Agreement and matters relating to the performance and validity hereof shall be construed, interpreted, applied, and governed in all respects in accordance with the laws of the Russian Federation.

14.3. Применимое законодательство и разрешение споров

14.3.1. Настоящее Соглашение вопросы, касающиеся исполнения и действительности настоящего Соглашения, должны толковаться, применяться и регулироваться во всех отношениях в соответствии с законодательством Российской Федерации.

14.3.2. All disputes, controversies and differences between Huawei and Saint-Petersburg State University arising out of or relating to this Joint Lab Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination shall be settled amicably through negotiations in good faith.

14.3.3. Any dispute (relating to or arising in connection with this Joint Lab Agreement) that is not resolved within sixty (60) days through negotiations in good faith (pre-trial claim procedure), shall be resolved in Moscow commercial court.

14.3.4. The Parties undertake and agree that all proceedings conducted with reference to this Section 14.4 shall be kept strictly confidential, and all information disclosed in the course of such proceedings shall be used solely for the purpose of those proceedings.

14.4. Independent Contractor

The relationship of Parties established by this Joint Lab Agreement is that of independent contractors. Neither Party has any express or implied right or authority to assume or create any obligation on behalf of the other or to bind the other to any contract, agreement or undertaking with any third party. Nothing in

14.3.2. Все споры и разногласия между Сторонами, возникающие в связи с настоящим Соглашением или связанные с ним, включая любой вопрос о его существовании, действительности или прекращении, должны урегулироваться мирным путем добросовестного ведения переговоров.

14.3.3. Любой спор (связанный с настоящим Соглашением или возникающий в связи с ним), который не урегулирован в течение шестидесяти (60) дней путем добросовестного ведения переговоров (претензионный порядок), должен быть урегулирован в Арбитражном суде города Москвы.

14.3.4. Стороны обязуются и договариваются о том, что все процедуры, проводимые в связи с настоящей статьей 14.4 должны быть строго конфиденциальными, и вся информация, раскрываемая в ходе такого разбирательства, используется исключительно для целей этого разбирательства.

14.4. Независимый контрагент

Взаимоотношения Сторон, установленные настоящим Соглашением, состоят в том, что Стороны – независимые контрагенты. Ни одна из сторон не имеет каких-либо явных или подразумеваемых прав или права принимать или создавать какие-либо

this Joint Lab Agreement shall be construed to create a partnership, franchise, joint venture, employment or agency relationship. Neither Party shall assume liability or responsibility for the other Party's staff. Each Party shall: (i) ensure itself and its staff in compliance with all applicable laws, regulations, ordinances, and licensing requirements; and (ii) be responsible for the supervision, control, compensation, withholdings, health and safety of its personnel.

обязательства от имени другого или связать любого каким-либо договором, соглашением или обязательством с любой третьей стороной. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как создание партнерства, франчайзинга, совместного предприятия, служебных обязанностей или агентских отношений. Ни одна из сторон не берет на себя финансовые обязательства или ответственность за персонал другой стороны. Каждая Сторона должна: (i) обеспечить то, что она и ее персонал соответствуют применимыми правовым нормам, правилам, постановлениям и лицензионным требованиям, и (ii) отвечать за надзор, контроль, заработную плату, вычеты, здоровье и безопасность своих сотрудников.

14.5. Public Announcements

No Party hereto shall make, or cause to be made, any press release or public announcement in respect of this Joint Lab Agreement, the transaction documents or the transactions contemplated hereby or thereby or otherwise communicate with any news media without the prior written consent of the other Party.

14.5. Публичные заявления

Ни одна из Сторон не производит и не способствует, тому, чтобы были сделаны какие-либо пресс-релизы или публичные объявления в отношении настоящего Соглашения, документов о сделках или платежах, предусмотренных настоящим Соглашением, или иным образом связываться с любыми средствами массовой информации без предварительного письменного согласия другой Стороны.

14.6. Authority

Each Party hereto represents and warrants that (i) it has obtained all necessary approvals, consents and authorizations of third parties and governmental authorities to enter into this Joint

14.6. Полномочия

Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что (i) она получила все необходимые разрешения, согласования и разрешения

Lab Agreement and to perform and carry out its obligations hereunder; (ii) the persons executing this Joint Lab Agreement on its behalf have express authority to do so, and, in so doing, to bind the Party thereto; (iii) the execution, delivery, and performance of this Joint Lab Agreement does not violate any provision of any bylaw, charter, regulation; and (iv) the execution, delivery and performance of this Joint Lab Agreement has been duly authorized by all necessary partnership or corporate acts.

третьих лиц и государственных органов на заключение настоящего Соглашение и соблюдение и выполнение своих обязательств по настоящему Соглашению; (ii), лица, исполняющие настоящее Соглашение от имени Стороны имеют прямо оговоренные полномочия делать это, и, делая это, связать Сторону обязательствами; (iii) совершение, представление и исполнение настоящего Соглашения не нарушает положений никакого подзаконного акта, устава, регулирования и (iv) совершение, представление и исполнение настоящего Соглашения было должным образом согласовано всеми необходимыми партнерами или корпоративными актами.

14.7. Entire Agreement

This Joint Lab Agreement (including appendices attached herein), all SOWs and NDA constitute the complete agreement between Parties and supersedes any prior agreements or understanding between the Parties with respect to such subject matter and all past course of dealing or industry custom.

14.7. Исчерпывающий характер договора
Настоящее Соглашение (в том числе приложения к нему), все ТЗ и Соглашение о неразглашении представляют собой полное соглашение между Сторонами и заменяет собой все предыдущие соглашения или договоренности между Сторонами в отношении предмета обсуждения, и все прошлые деловые отношения или промышленные заказы.

14.8. Appendices

Appendices attached to this Joint Lab Agreement form an integral part hereof. In the event of any contradiction between this Joint Lab Agreement and any Appendix, the main body of this Joint Lab Agreement shall prevail, unless explicitly specified otherwise in this Appendix.

14.8. Приложения

Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. В случае противоречия между основной частью настоящего Соглашения и любыми приложениями, основная часть этого Соглашения имеет преимущественную

силу, если явно не указано иное в приложении.

14.9. Amendment

This Joint Lab Agreement may not be extended, supplemented or amended in any manner except by an instrument in writing expressly referring to this Joint Lab Agreement and duly executed by authorized Representatives of Parties.

14.9. Поправки

Настоящее Соглашение не может быть продлено, дополнено или изменено в любой форме, кроме как в письменном виде со ссылкой на настоящее Соглашение, и должно быть надлежащим образом оформлено уполномоченными представителями Сторон.

14.10. Waiver

The delay or failure of one Party to enforce any provision of this Joint Lab Agreement shall not constitute a waiver of such provision or the right of such Party to enforce such provision or any other provision.

14.10. Отказ от прав

Задержка или неспособность одной Стороны в исполнении любого положения настоящего Соглашения не означает отказ от такого положения или права такой Стороны обеспечивать принудительное исполнение такого положения или любого другого положения.

14.11. Assignment

No assignment of this Joint Lab Agreement shall be valid without the written consent of both Parties, which shall not be unreasonably withheld but may be subject to renegotiation in good faith of commercial terms.

14.11. Передача прав

Всякая передача прав по настоящему Соглашению недействительна без предварительного письменного согласия обеих сторон, в котором не должно быть необоснованно отказано, но которое может быть предметом пересмотра коммерческих условий в духе добросовестного сотрудничества.

14.12. Severability

If any provision contained in this Joint Lab Agreement is held to be indefinite, invalid, illegal or otherwise voidable or unenforceable then the validity of the remaining provisions of

14.12. Независимость положений Соглашения

Если какое-либо из положений, содержащееся в настоящем Соглашении,

this Joint Lab Agreement shall remain in full force.

будет признано недействительным, не имеющим законной силы или противоречащим юридическим нормам, то действие остальных положений настоящего Соглашения остается в полной силе.

14.13. Headings

All headings used in this Joint Lab Agreement are inserted for convenience only and are not intended to affect the meaning or interpretation of any portion of this Joint Lab Agreement.

14.13. Заголовки

Все заголовки, используемые в настоящем Соглашении, используются исключительно для удобства и не предназначены для того, чтобы влиять на смысл или толкование любой части настоящего Соглашения.

14.14. Language

This Joint Lab Agreement is made in Russian and English only, in case of conflict the Russian variant shall prevail. If this Joint Lab Agreement is interpreted into other languages than Russian or English, such interpretation shall be deemed to be made only for reference purpose.

14.14. Язык

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае разногласий, версия на русском языке имеет преимущественную силу. Если настоящее Соглашение будет переводиться на другие языки, кроме русского или английского, то будет считаться, что перевод был сделан только в справочных целях.

14.15. Counterparts

This Joint Lab Agreement shall be executed by Parties in four (4) identical original agreements, three (3) copies for Huawei, one (1) copy for the University, and all copies shall have legal power of the original.

14.15. Количество экземпляров

Настоящее Соглашение оформлено Сторонами в четырех (4) идентичных экземплярах, из которых Хуавэй принимает три (3), а Университет принимает один (1) экземпляр, и каждый из которых имеет силу оригинала.

14.16. Non-solicitation clause

Parties warrant that they shall not make any actions in order to solicit (make any job proposals or any similar acts) employees of the

14.16. Отказ от переманивания сотрудников

Стороны гарантируют, что не будут предпринимать каких-либо действий для

other Party. In case the Party fails to comply with the warranty, the other Party shall reimburse 12 month average salary amount.

IN WITNESS WHEREOF, Parties hereto have caused this Joint Lab Agreement to be executed in their respective corporate names by their duly authorized Representatives.

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :



того, чтобы запросить (сделать какие-либо предложения по работе или аналогичные акты) сотрудникам другой Стороны. В случае, если одна из Сторон не выполнит гарантию, нарушившая Сторона возмещает 12-месячную среднюю заработную плату сотрудника.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ
ВЫШЕСКАЗАННОГО Стороны настоящего Соглашения распорядились о том, что настоящий Договор будет выполняться от их официальных наименований их уполномоченными представителями.

Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 1

FORM

Statement of Work (SOW)

Statement of Work (SOW) №____
to the Joint Lab Agreement dated

between

Autonomous non-profit organization for higher
education "Saint Petersburg State University"

and

Huawei Technologies Co., Ltd

EFFECTIVE DATE:

1. Project name, _____.
2. Project type, Open Proposal Project / Huawei defined Project.
3. Project funding, XXXX currency (excluding/including tax), including staff fees, equipment fees, travel cost and other guarantees to complete all the costs for this SOW. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, no additional fees shall be paid to Saint-Petersburg State University by Huawei.
- 3.1 This project involves / does not involve equipment fee. If equipment is involved, the equipment is _____ and fee is _____ including in the project funding. After the project is finished, the equipment should be and remain the property of Huawei/Saint-Petersburg State University. (If the fee paid by Huawei is the total

Приложение 1

ФОРМА

**Техническое задание (ТЗ) к Открыто
предлагаемым проектам**

Техническое задание (ТЗ) №____
к Соглашению о Совместной лаборатории
от _____ 2019 г.

между

Санкт-Петербургским государственным
университетом и ООО «Техкомпания
Хуавэй»

ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ:

1. Наименование проекта, _____.
2. Тип проекта, Открыто предлагаемый проект/ Проекты Хуавэй
3. Бюджет проекта, валюта (с учетом/ без учета налога), включая выплаты сотрудника, оплату оборудования, расходы на командировки и другие гарантии финансирования расходов по данному ТЗ. Никакие другие средства не будут выплачиваться Университету, если иное не оговорено в письменной форме.
- 3.1 Этот проект включает/не включает затраты на оборудование. Если оборудование включено, оборудование является _____ и затраты входят в бюджет проекта. После окончание проекта

- amount of the device, it should belong to Huawei.)
4. Project description, _____.
5. Scope of Work, _____.
- оборудование остается в собственности Хуавэй/СПбГУ. (Если оборудование полностью оплачивается Хуавей, то оно принадлежит Хуавей) .
- 4 Описание проекта, _____.
- 5 Суть работ, _____.

4. Research Participants/ Участники исследования СПбГУ

No.	Name / Имя	Rank/Title / Титул	Duty in work / Обязанности в работе	Total Work-Time (person·month) / Общее рабочее время (чел.- мес.)
1				
2				
3				
4				
5				
6				

5. Project Milestones / График выполнения

Milestones	Start-End Time	Task	Target	Output
1	T—T+6 months			
2	T+6 months—T+12 Months			
3	T+12 months— T+18 months			
4	T+18 months— T+24 months			

T : effective date

Этапы	Дата начала и окончания	Содержание	Цель	Результаты
1	T—T+6 мес.			

2	T+6 мес. — T+12 мес.			
3	T+12 мес. — T+18 мес.			
4	T+18 мес. — T+24 мес.			

T : Дата вступления в силу

Acknowledgment and Consent of Principal Investigator

I have read and understood the foregoing Joint Lab Agreement and understand my responsibilities as the Principal Investigator, including my responsibility to inform all members of Staff listed in the SOW of the assignment of Intellectual Property rights contained herein, and will not change the members of the University Staff listed in the SOW without prior notification to Huawei and the University providing to both an updated list of the Staff.

Подтверждение и согласие Руководителя исследовательского проекта

Я прочитал и понимаю вышеупомянутое Соглашение о Совместной лаборатории и понимаю мои обязанности как Руководителя исследовательского проекта, включая мою обязанность информировать всех сотрудников СПбГУ перечисленных в ТЗ, о передаче Прав интеллектуальной собственности, содержащихся в настоящем документе, и не изменять Участников исследования от СПбГУ, перечисленных в ТЗ, без предварительного уведомления Хуавэй и СПбГУ, с предоставлением обновленного списка Участников исследования.

Name, Title / Имя, должность



Signature / Подпись

Date / Дата



Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :

Saint-Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
Университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :

Form approved / Форма утверждена

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Saint-Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
Университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 2: / Приложение 2

**Background Intellectual Property to be introduced into the Research Project
Owned By either the University and/or Creators /
Предшествующие права на объекты интеллектуальной собственности, включаемые в
Исследовательский проект и принадлежащие Университету и/или Создателям**

Patent Наименование патента	Title / serial No. / Номер патента / Серийный номер патента	website link / ссылка на вебсайт

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:
Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :
Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :

Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:
S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :
Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :

Form approved / Форма утверждена

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:
Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :
Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
Университет

Name / Имя:
S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :
Проректор по научной работе/ Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 3 / Приложение 3**Innovation Research Grant Funding / Бюджет инновационного исследовательского проекта**

The Innovation Research Grant Funding shall be managed as a capital pool. After the Joint-Lab agreement is signed, Huawei will pay Saint-Petersburg State University 280,000 USD to initialize the capital pool. When a Research Project is approved by Joint-Lab Technical Committee, the research team of the Research Project can obtain the project funding from the capital pool. When the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD, it will trigger the next payment until all innovation research grant funding exhausted. The project funding of each Research Project shall be assessed reasonably and approved by Joint-Lab Technical Committee.

Each instalment shall be paid by Huawei to Saint-Petersburg State University within thirty (30) days upon receipt of an original invoice and according to the payment schedule below:

Бюджет инновационного исследовательского проекта выплачивается Хуавэй в адрес СПбГУ в течение 30 (тридцати) дней после получения оригинала счета и в соответствии с графиком платежей, указанным ниже:

Stage / Этап	Payment Term / Условия оплаты	Payment Amount (USD) / Сумма платежа (долл. США)
1	Amount payable within 30 days after agreement signed and receipt of original invoice	280,000
2	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
3	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
4	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
5	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
6	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not	200,000

	enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	
7	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
8	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
9	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
10	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
11	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
12	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
13	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
14	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000

15	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
16	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
17	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000
18	Amount payable within 30 days when the remaining amount of the capital pool is not enough to start a new Research Project or lower than 100,000 USD and receipt of original invoice	200,000

Each payment amount has included indirect cost recovery, and also included of all applicable provincial and federal taxes.

Каждый платеж включает в себя все расходы, а также все применимые региональные и федеральные налоги.

The invoice is billed in US dollars and the payment itself is paid in rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation in the amount of the equivalent of the specified amount of payment on the day of payment.

Счет на оплату выставляется в долларах США, а сама оплата производится в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации в размере эквивалента указанной суммы на день платежа.

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

31.12.19

Signature / Подпись :



Saint-Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
Университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 4 / Приложение 4**Bank Information of Saint Petersburg State University / Банковские реквизиты Санкт-Петербургского государственного университета**

7/9 Universitetskaya Embankment, 199034, St Petersburg, Russia
 199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная 7/9
 INN (Taxpayer Identification Number) /ИНН (Идентификационный номер налогоплательщика)
 7801002274

KPP (Industrial Enterprise Code)/КПП (Код промышленного предприятия) 780101001

Federal Treasury Office for St. Petersburg (SPbU, account no. 20726U03820)
 Федеральное казначейство по г. Санкт-Петербург (СПбГУ, номер счета 20726U03820)
 Payment account/Банковский счет: 40501810300002000001

Recipient's bank/Банк-получатель:

North-West General Directorate of the Central Bank of Russia in Saint Petersburg
 Отделение по Ленинградской области Северо-Западного главного управления Центрального
 банка Российской Федерации

Russian Central Bank Identification Code (RCBIC)/Банковский идентификационный код (БИК)
 044030001

Primary National Registration Number (OGRN)/Основной государственный регистрационный
 номер (ОГРН) 1037800006089

Russian National Classifier of Businesses and Organisations (OKPO)/Общероссийский
 классификатор предприятий и организаций (ОКПО) 02068516

Russian National Classifier of Types of Economic Activity (OKVED)/Общероссийский
 классификатор видов экономической деятельности (ОКВЭД) 85.22

Russian National Classification of Municipalities (OKTMO)/Общероссийский классификатор
 территорий муниципальных образований (ОКТМО) 40307000000

Huawei Technologies Co. Ltd.

ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
 представитель

Date / Дата:

Signature / Подпись:

31.12.19


Saint Petersburg State University

**Санкт-Петербургский государственный
 университет**

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе/ Vice-Rector
 for Research

Date / Дата:

Signature / Подпись:



Appendix 5 / Приложение 5**Annual Operation Cost Funding / Ежегодное финансирование расходов на деятельность**

The **Operation Cost** shall be paid by Huawei to Saint-Petersburg State University within thirty (30) days upon receipt of an original invoice and according to the payment schedule below: /

Средства на поддержание деятельности перечисляются Хуавэй в адрес Санкт-Петербургского государственного Университета в течение 30 (тридцати) дней после получения оригинала счета и в соответствии с графиком платежей, указанным ниже:

Stage / Этап	Payment Term / Условия оплаты	Payment Amount (USD) / Сумма платежа
1	Amount payable within 30 days after agreement signed and receipt of original invoice	80,000
2	In the beginning of the second year of collaboration period	80,000
3	In the beginning of the third year of collaboration period	80,000
4	In the beginning of the fourth year of collaboration period	80,000

Each payment amount has included indirect cost recovery, and also included of all applicable provincial and federal taxes.

Каждый платеж включает в себя все применимые региональные и федеральные налоги.

The invoice is billed in US dollars and the payment itself is paid in rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation in the amount of the equivalent of the specified amount of payment on the day of payment.

Счет на оплату выставляется в долларах США, а сама оплата производится в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации в размере эквивалента указанной суммы на день платежа.

¹ Amount of donation shall be adjusted after acceptance of previous period report.

Decision will be defined by joint decision of both Parties and should be approved by Joint-Lab Management Committee.

*) Размер пожертвования будет определен после принятия отчета за предыдущий период. Решение будет определено совместным решением обеих Сторон и должно быть утверждено Комитетом по управлению Совместной лабораторией.

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

31.12.19

Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 6 / Приложение 6**Human Cost Baseline**

Title	price per month / USD (for a person 100% involvement)
Full Professor	11,040
Associate Professor	8,492
Assistant Professor	7,006
Post-Doc	5,520
PhD student	4,246
Master student	2,760
Bachelor student	2,123

The above unit price refers to 100% participation in a project of a person in a month. For non-100% participation, it should multiply the percentage of participation. Overheads of the SPbSU and Department of Math and CS are included in the price of the above table.

Appendix 7 / Приложение 7

List of Open Source Software (OSS) / Перечень Программного обеспечения с открытым исходным кодом (ПООИК)

List of Open Source Software (OSS) Contained in Deliverables /Перечень Программного обеспечения с открытым исходным кодом (ПООИК), содержащегося в Результатах							
No.	Deliverables Contained OSS / Результаты, содержащи е ПООИК	Name of OSS / Наимено вание ПООИК	Version of OSS / Версия ПООИ К	Website Link of OSS / Ссылка на вебсайт ПООИК	License of OSS / Лицензи я ПООИК	Usage of OSS / Использо вание ПООИК	Whether and How to Perform obligations under OSS license / Есть ли необходимость и в каком порядке необходимо исполнять обязательства в рамках лицензии на ПООИК
1							

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Form approved / Форма утверждена

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

31.12.19

Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Appendix 8 / Приложение 8

List of Huawei's competitors / Перечень конкурентов Хуавэй

- 1) ZTE;
- 2) Samsung AI;
- 3) Samsung;
- 4) Nvidia;
- 5) Parallels;
- 6) Kaspersky;
- 7) LG;
- 8) Bosch;
- 9) Abby;
- 10) IBM;
- 11) Align technologies;
- 12) N-tech lab;
- 13) Artec3D;
- 14) Google;
- 15) Rambler;
- 16) Yahoo;
- 17) Cisco;
- 18) Microsoft;
- 19) Apple;
- 20) Xiaomi;
- 21) OPPO;
- 22) Vivo.

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата:

Signature / Подпись :



Appendix 9 / Приложение 9

Organization / Организационная структура	Representatives / Представители
Joint Lab Management committee / Комитет по управлению Совместной лабораторией	HUAWEI: Jiancheng Zeng Faculty of Mathematics and Computer Sciences: Mikhail Lifshits
Joint Lab Technical committee / Технический комитет Совместной лаборатории	HUAWEI: Ruihua Li, Mazurenko Ivan, Gilmutdinov Marat, Jun Yao, Yaxin Xu, Changqi Hu Faculty of Mathematics and Computer Sciences : Sergey Tikhomirov, Alexander Kulikov, Yuri Belov, Roman Romanov
Joint lab directors / Директора Совместной лаборатории	HUAWEI: Petrovsky Alexey Faculty of Mathematics and Computer Sciences: Nikolai Vavilov
Acting directors and executive Secretaries / Исполняющие обязанности директоров и Исполнительные секретари	HUAWEI: Weiqiang Tian Faculty of Mathematics and Computer Sciences: Maksim Karev
Research Participants / Участники исследований	It is generally composed of school researchers, teachers, students, etc., as well as our project manager. If it involves a joint research project, it may also include Huawei researchers.

Huawei Technologies Co. Ltd.
ООО «Техкомпания Хуавэй»

Name / Имя:

Lyu Rui / Люй Жуй

Title / Должность :

Authorized Representative / Уполномоченный
представитель

Date / Дата :

31.12.19
Signature / Подпись :



Saint Petersburg State University
Санкт-Петербургский государственный
университет

Name / Имя:

S.V. Mikushev / С.В. Микушев

Title / Должность :

Проректор по научной работе / Vice-Rector
for Research

Date / Дата :

Signature / Подпись :

